

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



| NOVIEMBRE / DICIEMBRE 2010

REVISTA BIMESTRAL

Cartelera de eventos en noviembre y diciembre 2010
Kulturkalender für November und Dezember 2010



FLIEGEN SIE MIT LAN NACH CHILE, PERU UND ECUADOR

Genießen Sie eine Reise in modernen Flugzeugen, komfortablen Klassen und mit bestem Service.

Willkommen bei LAN!



lan.com

LAN 
AIRLINES

LAN Airlines S.A., Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt
Contact Center Passagiere: 01805-340767 (425Mio. zu einem freien Hörer)

Editorial

Die preisgekrönten kanarischen Filmemacher Dunia Ayaso und Félix Sabroso kommen nach Frankfurt. Beim VIII Festival Cultural Iberoafroamericano / FestibAAm 2010 wird eine Retrospektive ihrer wichtigsten Filme gezeigt. Für ihre letzte Filmarbeit «La isla interior» erhielten sie den Preis Navaja de Buñuel von TVE Española zum Besten Film 2010 und den Julio Verne, den höchsten Filmpreis im Festival von Nantes. Mit einer Kurzerzählung von Hugo Casallo aus Peru stellen wir wieder junge lateinamerikanische Autoren vor, die in Frankfurt/RheinMain leben und schreiben. In **Nachgefragt** antworten unsere Experten diesmal auf Fragen zur Arbeitsgenehmigung für EU-Drittstaatsangehörige und zur Privatinsolvenz.

Am Ende des Heftes finden Sie alle wichtigen Veranstaltungen, die in den Monaten November und Dezember 2010 stattfinden sowie die 120 Standorte, in denen La Guía (Auflage: 5.000 Exemplare) für Sie ausliegt.



Los galardonados directores cinematográficos de Canarias Félix Sabroso Dunia Ayaso nos visitan. Durante el VIII Festival Cultural Iberoafroamericano / FestibAAm 2010 se mostrará una amplia retrospectiva de sus obras. Por su interior última película «La isla interior» ambos han recibido el premio Navaja de Buñuel de TVE Española a la mejor película de 2010 y el Julio Verne, el premio máximo del Festival de Nantes. Con una breve narración del peruano Hugo Casallo continuamos nuestra serie sobre jóvenes escritores latinoamericanos que viven y escriben en Frankfurt/RheinMain. En la sección **Consultorio** nuestros expertos responden a consultas acerca de permiso de trabajo para ciudadanos no comunitarios y procedimientos de insolvencia para particulares.

Al final de la revista hallará todos los eventos más importantes que tienen lugar en noviembre y diciembre de 2010 y los 120 locales, en los que está disponible La Guía (tirada: 5.000 ejemplares).

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco (Editor-Director/Herausgeber)
claudioblasco@guia-frankfurt.com

En este número//In dieser Ausgabe



<p>3 CARTA DEL DIRECTOR</p>	<p>EDITORIAL</p>
<p>6 ENTREVISTAS Y REPORTAJES</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ La galardonada pareja de directores canarios Dunia Ayaso y Félix Sabroso ▶ El peruano Hugo Casallo del grupo literario Dámaso y los demás ▶ Compra de inmueble en España – 2ª Parte 	<p>INTERVIEWS UND REPORTAGEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Die kanarischen Filmemacher Dunia Ayaso und Félix Sabroso ▶ Der Peruaner Hugo Casallo aus der literarischen Gruppe Dámaso y los demás ▶ Immobilienkauf in Spanien – Teil 2
<p>24 CONSULTORIO</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Procedimiento de insolvencia privada ▶ Permiso de trabajo para ciudadanos no comunitarios 	<p>NACHGEFRAGT</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Neuanfang durch Privatinsolvenz ▶ Arbeitsgenehmigung für EU-Drittstaatsangehörigen
<p>32 LA PEQUEÑA GUÍA</p>	<p>LA GUÍA FÜR KINDER</p>
<p>33 LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA</p>	<p>LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE</p>
<p>36 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Anuncios privados ▶ Tándem 	<p>SUCHEN UND FINDEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Private Anzeigen ▶ Tandem
<p>40 LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Directorio de direcciones 	<p>LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Adressenliste
<p>54 CARTELERA DE EVENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Noviembre / Diciembre 2010 	<p>KULTURKALENDER</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ November / November 2010
<p>70 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p>	<p>WO FINDE ICH LA GUIA?</p>
<p>71 FICHA TÉCNICA</p>	<p>IMPRESSUM</p>

La Guía de Frankfurt / Rhein-Main

Colaboradores // Mitarbeiter



Rosa Ribas Lingüista y escritora española. Temas: Literatura, viajes, cultura, tiempo libre // Spanische Schriftstellerin und Sprachwissenschaftlerin. Themen: Literatur, Reisen, Kultur und Freizeit



Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle



Vincent Echenique Periodista y licenciado en medios audiovisuales. Temas: vida y trabajo, familia // Journalist und Medienwissenschaftler. Themen: Arbeit & Leben, Familie



Mercedes Gabino-Dinkloh Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit



Milton Arias Fotógrafo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien



Enrique Gil Asesor financiero acreditado. Temas: bancos, inversiones, créditos, seguros, vejez, salud, subvenciones estatales // Geprüfter Vermögensberater. Themen: Banken, Krediten, Versicherung, Altersvorsorge, Gesundheit, staatliche Förderungen



Esther Benthien Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional // Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.



Consuelo Molino Ortega Abogada en Frankfurt. Temas: derecho familiar, inmobiliario y sucesorio // Rechtsanwältin in Frankfurt. Themen: Familienrecht, Immobilienrecht, Erbrecht



Elisabet Poveda Guillén Abogada ejerciente en España y Alemania. Temas: derecho laboral y derecho de extranjería // Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und Spanien. Themen: Ausländerrecht und Arbeitsrecht



Julio Canora Licenciado en administración de empresas y asesor fiscal. Temas: contabilidad e impuestos // Diplom-Kaufmann und Steuerberater. Themen: Rechnungswesen und Steuern

«Alles, was wir im Leben erreicht haben, ergab sich aus unserer Auseinandersetzung mit der Angst»

Entrevista: Tania Lescano



Estreno cinematográfico en Fráncfort del Meno de la película de la galardonada pareja de directores canarios Dunia Ayaso y Félix Sabroso, con presencia de los directores. El VIII Festival Cultural Iberoafroamericano / FestibAAm 2010 presenta, en cooperación con el Lateinamerika-Gruppe Uni Frankfurt e.V., una retrospectiva de sus filmes más significativos en forma de una jornada-taller, dirigida tanto al público general como a los estudiantes universitarios de Ciencias de los Medios de la Comunicación, Filmología, Arte Dramático y Comunicación Visual del Estado de Hesse, así como a los estudiantes interesados de habla hispana o simplemente apasionados del cine español.

Programa completo: ver página 52

Die preisgekrönten kanarischen Filmemacher Dunia Ayaso und Félix Sabroso feiern Filmpremiere in Frankfurt am Main. Das VIII Festival Cultural Iberoafroamericano / FestibAAm 2010 laden in Kooperation mit der Lateinamerika-Gruppe Uni Frankfurt e.V. zu einer Retrospektive der signifikantesten Filme in Form eines ganztägigen Workshops. Dieser richtet sich sowohl an Studierende der Film-, Theater-, Medienwissenschaften, der szenischen Künste und der Visuellen Kommunikation hessischer Hochschulen, als auch an Studierende der romanischen Sprachen, sowie einfach Begeisterte des spanischen Films.

Komplettes Programm siehe Seite 52

Entrevista

Se rumorea que LA ISLA INTERIOR es el trabajo más íntimo que Vds. como isleños han realizado, algo así también como trabajo cumbre dentro de este primer ciclo de su carrera (que promete más). La película supone un cambio de registro en su trayectoria – ¡pero la película habla del miedo a no poder cambiar! ¿Cómo desarrollaron esta idea? ¿Qué relación personal tienen con los personajes?

Trabajamos en un registro diferente, es saludable probarte a ti mismo en diversos géneros y la historia lo exigía. Decimos que es una película de emociones cercanas y experiencias que hemos vivido pero no es autobiográfica. El miedo a no poder cambiar, la carga heredada desde lo familiar, son temas que nos ocupan y nos seguirán ocupando y preocupando. Los personajes son una amalgama de

Interview

Man munkelt, dass LA ISLA INTERIOR die intimste Arbeit sei, die Sie als «Inselbewohner» vollbracht haben, zugleich aber auch so etwas wie ein Höhepunkt dieses ersten Zyklus Ihrer Karriere (die noch viel mehr verspricht). Er stelle einen Genrewechsel in Ihrer Laufbahn dar. Der Film spricht von der Angst davor, sich nicht verändern zu können. Wie haben Sie diese Idee entwickelt? Welche persönliche Beziehung haben Sie zu Ihren Figuren?

Wir arbeiten in einer anderen Kategorie. Es ist förderlich, sich selbst in verschiedenen Genres zu testen und diese Geschichte hat es so verlangt. Wir glauben, dass es ein Film über uns nahen Emotionen und Erfahrungen ist, aber er ist nicht autobiographisch. Die Angst davor, sich nicht verändern zu können, die Lasten, die man von der Familie vererbt hat,



experiencias y sensaciones personales y de amigos cercanos pero ningún personaje representa a nadie en concreto.

En algún lugar han dicho que el objetivo de la historia es hablar de cómo se sobrevive a las cargas hereditarias y del vértigo que produce el tener que asumir algunas predeterminaciones. ¿Qué hay de ciertas «herencias» dentro de su propia carrera cinematográfica? ¿Es cierto que han sido «devorados por la sombra de Almodóvar»?

La referencia más común en nuestro cine tiene que ver con nuestro entorno, los amigos, las vivencias propias y la interpretación de estas, nos gusta lo humano y escarbamos en eso cuando escribimos, cuando vivimos o cuando socializamos. La inevitable y repetida comparación con el cine de Almodóvar

sind Themen, die uns aktuell beschäftigen und uns auch in der Zukunft beschäftigen werden. Die Figuren sind ein Gemisch aus Erfahrungen, persönlichen Empfindungen und nahen Freunden, aber keine Figur stellt eine konkrete Person dar.

Irgendwo haben Sie erklärt, dass die Geschichte davon handelt, wie erbbedingte Vorbelastungen erlebt und überlebt werden, und auch von dem Schwindelgefühl, das entsteht, wenn man manche Vorausbestimmung zu übernehmen hat. Was ist denn mit einem gewissen «Erbe» innerhalb Ihrer eigenen Filmkarriere? Ist es wahr, dass Sie «vom Schatten Almodóvars verschlungen» sind?

Die häufigste Referenz unserer Filmarbeit hat mit unserer Umgebung zu tun, mit

no puede más que honrarnos y enorgullecer-nos, lo admiramos, y además es nuestro ami-go. No es una influencia que manejemos de manera consciente. En cualquier caso se nos antoja siempre una comparación desde lo superficial y que no indaga profundamente en nuestras claves.

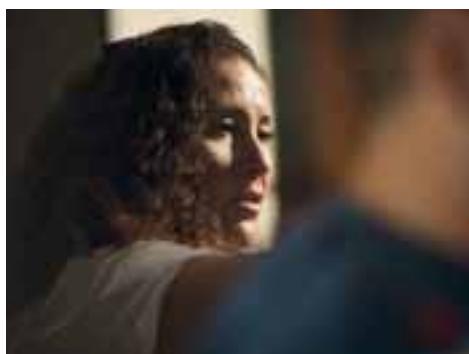
Hablando de rumores: nos comentaron que para la gira en Alemania preferían desplazarse por tierra... Parece que los aviones no les gustan tanto... ¿Cómo hacen para visitar su Canarias natal, a la que no se pue-de llegar por tierra? Y por cierto: ¿Qué se siente al estar tan «lejos», pero a la vez tan cerca de tres diferentes continentes a los que de una u otra manera se pertenece: a Europa políticamente, a África geográfica-mente y a América lingüisticamente?

Efectivamente la «canariedad» afecta a nuestra mirada y es verdad que tiene mucho que ver con esa mezcla de culturas, entre europea, africana y americana. Creo que nos ofrece un prisma amplio y eso nos ayuda a relativizar en lo discursivo y a flexibilizar pos-turas. El resultado es sutil, porque nuestro cine es urbano y muy occidental, así que no hay pinceladas folk, pero también creemos

Freunden, eigenen Erfahrungen und deren Interpretation. Wir mögen das Menschliche und stochern darin herum, wenn wir schrei-ben, leben oder mit anderen in Verbindung kommen. Die unvermeidbaren und wieder-holten Vergleiche mit Almodovars Filmen können uns eigentlich nur ehren und stolz machen. Wir bewundern ihn und außerdem ist er unser Freund. Es ist nicht ein Einfluss, den wir bewusst bewältigen. In jedem Fall betrachten wir es als einen oberflächlichen Vergleich, der die Tiefe unserer Schlüsselpunkte nicht ergründet.

Apropos Gemunkel: Es ist uns zu Ohren ge-kommen, dass Sie auf Ihrer Deutschland-Tournee Ihnen lieber auf dem Landweg fortbewegen... Es scheint so, dass Sie für Flugzeuge nicht zu haben sind... Wie ma-chen Sie es denn, um die schöne kanari-sche Heimat zu besuchen, die man auf dem Landweg nicht erreichen kann? Übrigens: Wie fühlt es sich an, wenn man so «weit» doch gleichzeitig so «nah» an drei ver-schiedenen Kontinenten ist, zu denen man auf die eine oder andere Weise gehört: Politisch zu Europa, geografisch zu Afrika und linguistisch zu Lateinamerika...

In der Tat, die «canariedad» beeinflusst un-seren Blick und es ist wahr, dass sie mit die-ser Kulturmischung zu tun hat, zwischen europäisch, afrikanisch und amerikanisch. Ich denke, dass sie uns einen breiten Blick-winkel bietet und das hilft uns, den Diskurs zu relativieren und Haltungen flexibler zu machen. Das Ergebnis ist subtil, denn unsere Filmarbeit ist stadtbezogen und sehr west-lich, also ganz ohne folkloristische Nuancen. Aber wir glauben, unserem Film wohnt der Geist eines langen und ruhigen Gesprächs



que nuestro cine posee el espíritu de una larga y serena conversación sobre la vida y las personas, y esto nos parece más del hemisferio sur. En cuanto a los aviones (risas) nos da miedo pero todo lo que hemos conseguido en la vida ha surgido de enfrentarnos al miedo, procuramos evitar los aviones pero si no queda más remedio nos subimos y respiramos hondo.

über das Leben und die Menschen inne, und das erinnert uns mehr an die südliche Halbkugel. Was die Flugzeuge betrifft (Gelächter), die machen uns Angst, aber alles, was wir im Leben erreicht haben, ergab sich aus unserer Auseinandersetzung mit der Angst; wir versuchen, Flugzeuge zu vermeiden aber wenn uns keine andere Wahl bleibt, steigen wir ein und holen tief Luft.

La isla interior

Gracia, Martín y Coral son tres hermanos con vidas muy diferentes que luchan por salir adelante. Tres naufragos de sí mismos, como revela Félix Sabroso. Emociones contenidas, silencios cargados de sentido y gran tensión. Cada uno se ha construido su propia isla interior, impenetrable: la calidez de los colores propios de esta isla canaria, un lugar de mar y de luz, contrasta con la dureza de lo que se cuenta. Para realizar La isla interior, su última película, que se llevó el premio Navaja de Buñuel de TVE Española a la Mejor Película de 2010 y el Julio Verne, el mayor galardón del Festival de Nantes, los directores, se desplazaron a rodar en 2008 a su tierra natal: Gran Canaria. La isla como metáfora de la vida de una familia totalmente encerrada en sí misma. De la lucha por sobrevivir a la carga que arrastramos de nuestro origen, de nuestra educación, de nuestros padres. La isla interior es una historia sobre el miedo a aquello que podemos heredar. Sobre el miedo a la locura.



Gracia, Martín und Coral, drei Geschwister mit sehr unterschiedlicher Lebensweise kämpfen, um vorwärts zu kommen. Drei Schiffsbrüchige von sich selbst, wie Félix Sabroso verrät. Unterdrückte Emotionen, sinngewaltige Stillen und großer Anspannung. Jeder hat seine eigene innere, undurchdringbare Insel gebaut: Die Wärme der kanarischen Insel, ein Ort aus Meer und Licht, kontrastiert mit der Härte dessen, was erzählt wird. Für ihre letzte Filmarbeit La isla interior, die den Preis Navaja de Buñuel von TVE Española zum Besten Film 2010 und den Julio Verne, den höchsten Film Preis im Festival von Nantes erhielt, waren die Regisseure 2008 noch einmal zu ihrem Geburtsort zurückgereist: Gran Canaria. Die Insel als Metapher für das in sich gekehrte Leben einer Familie. Für den Kampf ums Überleben entgegen der Last, die von unserer Herkunft, unserer Erziehung, unseren Eltern herrührt. La isla interior ist eine Geschichte über die Angst vor dem, was man erben könnte. Über die Angst vor dem Wahnsinn



*Yolanda Prieto
Sabine Keller*

Zwei Kontinente – ein Leben

Argentinische Künstler und Intellektuelle in Europa



Brandes & Apsel Verlag

124 S., 24 x 20,5 cm., zweisprachig deutsch-spanisch,
durchgängig vierfarbig illustriert, 14,90€,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Zwei Kontinente – ein Leben» porträtiert in Interviewform und mit ausdrucksstarken Fotos Argentinier, die im deutschsprachigen Europa eine neue Heimat gefunden haben. Was gibt ihnen die europäische Kultur? Wie verschmelzen die unterschiedlichen Lebenserfahrungen miteinander?

Regisseure, Fotografen, Schriftsteller, Philosophen, Sänger, Tänzer, Künstler und Musiker geben Antworten.

Was hat die in diesem Buch zu Wort Kommenden zum Auswandern bewegt? Was bringt ihnen das Leben in Europa? Was vermissen sie? Was können sie als Argentinierinnen und Argentinier einbringen? Wie sehen sie die Menschen und das Land, in dem sie heute leben?

Gespräche u.a. mit María Cecilia Barbettta, Ciro Cappellari , Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala und Jeanine Meerapfel.

Fotograf: Milton Arias u.a.

*Yolanda Prieto
Sabine Keller*

Dos continentes – Una vida

Artistas e intelectuales argentinos en Europa



Editorial: Brandes & Apsel Verlag

124 páginas, 24 x 20,5 cm. En alemán y español. Con fotografías a color de los entrevistados 14,90 €,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Dos continentes – una vida» presenta una serie de entrevistas e ilustraciones de alta calidad, a argentinos que encontraron su nuevo hogar en Alemania, Austria y Suiza. Directores de cine, fotógrafos, escritores, filósofos, cantantes, bailarines, artistas plásticos y músicos acceden a relatar sus experiencias de vida

¿Qué motivó a cada uno de los entrevistados a dejar la Argentina? ¿Qué les aporta la vida y la cultura europea? ¿Qué extrañan de su país? ¿Cómo contribuyen con su país desde el exterior? ¿Sueñan con el regreso? ¿Cómo perciben a las personas del país en el que viven?

Entrevistas a María Cecilia Barbetta, Ciro Cappellari, Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala y Jeanine Meerapfel

Fotografías de Milton Arias y otros

Ají de gallina – Eine Kurz- erzählung von Hugo Casallo / / Ají de gallina – Un cuento de Hugo Casallo

«Como dice Juan Orozco, cuando como no conozco.» (Anónimo)

Ingredientes

Ají amarillo

Yo entiendo que esté ocupada y no quiera recibirmee pero es un asunto de vida o muerte, señora. He ido a todos los supermercados de la zona, incluido el Kleinmarkthalle y nadie tiene, peor aún, nadie conoce el insumo en cuestión. Así que usted es mi última esperanza para salir bien parado de este embrollo. Hágame ese favor y le estaré agradecido de por vida, linda señora.

Un kilo de papas

Las papas son lo más fácil de encontrar. En cualquier lugar del mundo se encuentran papas como se encuentran peruanos. Anda a la China, un peruano, Yi-Ching en mano, hablando mandarín; anda a la Antártida, un compatriota, arpón en mano, cazando ballenas; vente a Frankfurt, otro compatriota, euros en mano, comprando un kilo de papas. Las papas son lo que más abunda, lo más fácil de conseguir.

Ajo, huevos, lechuga, aceituna, arroz, sal, pimienta, pan y leche

Para estos ingredientes, salvo alguna singular excepción, se aplica lo mismo que para las papas.

Preparación

Pactamos el encuentro. Acordamos el día y la hora. El lugar, la calle Holzweg 27, en la ciudad más céntrica de Hesse, o sea Frankfurt. Yo me sabía el camino al revés y al derecho, sin mapa y casi sin equivocarme en los trenes como al principio de mi estadía. Entonces le dije al chato:

– Ya pues, chato, para qué hablar más, para qué dar más rodeos, menos chamullo y más acción. Ese día tú pones el local, la música y, sobre todo, el rico pisco y yo te traigo un ají de gallina como Dios manda.

- ¿Sabes prepararlo? – preguntó el chato.
 - Pero claro hermanito, si mi familia fue la que inventó el ají de gallina, no te conté.
 - Pero ojo, no vayas a fallar, que voy a pasar la voz a unas flacas alemanas, rusas y otras bellezas del Este. Todas buenzas y en plan matanza.
 - Pero como crees que voy a fallar chato, me ofendes hermanito. Vas a ver que te quedas chupándote los dedos, ahora que si quieres chupar otra cosa ése no es mi problema.
 - ¡Anda huevón! – respondió el chato y nos despedimos.
- Salí orondo de la reunión. Fui directo a casa y llamé a la tía Cucha, la proveedora de ají amarillo de la región Rhein-Main.
- Guten Tag – saludó una voz de mujer mayor.
 - Hallo, Tía cucha. Soy yo, el Marcial, ¿se acuerda de mí? – detrás de la línea, silencio; me pareció que la tía cucha calibraba su respuesta.
 - Si hijito, si me acuerdo, ¿Cómo estás? ¿En qué te puedo ayudar?
 - Tía cucha, necesito mínimo 200 gramos de ají amarillo.
 - Ay, hijito, ají amarillo ya no tengo, vino una señora y compró todito.
 - La puta madre – susurré.
 - ¿Qué? Habla más fuerte hijito que no te entiendo.
 - Pero no tiene ni un poquito, aunque sea unos 50 gramitos Tía cucha.
 - No, hijito, la señora se lo ha llevado todito.
 - Tía cucha, ¿Cuándo le llega más ají?
 - ¡Uy! De acá tiempo todavía joven, la próxima encomienda llega en un mes.
 - Tía cucha ¿no hay forma de que llegue antes?
 - No, hijito, así demora, si no vendería todos los días.
 - ¡Le pago el doble!
 - Ni pagando triple hijito, así son las aerolíneas, lo siento.

Presentación

(se sirve con arroz y se decora con lechuga y aceitunas)

Por eso mi querida señora, busqué en la guía y vi su anuncio de catering; llamé pero nadie me contestó. Así que preguntando por aquí y por allá me dijeron que usted vive en esta dirección. Por esa razón, vine a verla. Para preguntarle si me comparte, ¡Qué digo! si me vende un poco de ají amarillo, unos 200 gramitos nada más. Le voy a pagar bien. ¿Qué dice? Hágalo por un compatriota suyo. Oiga, no me cierre la puerta en la cara. ¡Oiga!

Acompañamiento

Y, así como lo oyen, mis queridos muchachos. Me encontraba en tan precaria situación culinaria que hice lo que cualquiera de ustedes habría hecho en mi lugar: falsificar el ají amarillo. ¿Cómo? Muy fácil, es ají y tiene que picar al fin y al cabo ¿no? Fui al supermercado y compré «peperonis» picantes. Con esos insumos innové la receta y ustedes pueden apreciar el resultado, a las chicas les gusta, ¿no? Hasta diría que me salió medio afrodisíaco. Ahora con su permiso, que ya vi a cuál de ellas puedo caerle. Guten Appetit! queridos muchachos.

Hugo Casallo, Hessen 2010



El autor:

Hugo Casallo (Huancayo, Perú, 1980)

Vive en Frankfurt, Alemania, desde hace tres años y trabaja como fotógrafo. Se graduó en Psicología en la Universidad de Lima. A la par de su formación psicológica, es pintor y escritor autodidacta. Entre 2004–2006 participó y dirigió obras teatrales en Lima y en la selva peruana. Desde 2007 ha realizado en Alemania tres exposiciones plásticas y ha publicado algunos de sus obras gracias a la Feria del libro de Frankfurt y Litprom (Asociación para la promoción de la literatura de África, Asia y Latinoamérica). Actualmente prepara un libro de relatos, una novela y una nueva exposición. Integra el grupo literario hispanohablante Dámaso y los demás. Email: hugowill9@hotmail.com

Literarische Gruppe Dámaso y los demás

Dámaso y los demás entstand als Gruppe aus dem Bedürfnis heraus, in Frankfurt einen Raum für spanisch sprachige Literatur zu schaffen. «Der Austausch mit Schriftsteller-Kollegen und Lektoren befruchtet das Schreiben, was sich vor allem dann bemerkbar macht, wenn man nach einigen Treffen eine Entwicklung im Schaffensprozess seiner Literatur wahrnehmen kann», sagt Rodrigo Gardella, ein der Mitglieder der Gruppe.

«Dámaso y los demás» sind Rodrigo Gardella, Yolanda Prieto, Javier Rosenberg, Lenka Wolf, Hugo Casallo y Carlos Rojas Olivos.

Grupo Literario Dámaso y los demás

Dámaso y los demás surgió a partir de la necesidad de crear en Fráncfort un espacio literario en español. «La labor de escritura adquiere una dimensión mucho más rica y fructífera cuando se comparte con otros colegas escritores y lectores y, sobre todo, cuando después de varios encuentros, se percibe una evolución en la forma en que se afronta el proceso creador», afirma Rodrigo Gardella, uno de los integrantes del grupo.

Los miembros del grupo son: Rodrigo Gardella, Yolanda Prieto, Javier Rosenberg, Lenka Wolf, Hugo Casallo y Carlos Rojas Olivos.

Info:

Web: www.litprom.de : www.damasodemdas.blogspot.com : www.shahrazadeu.org

E V S

Translation Services
www.evs-evs.com

Ihr Partner für
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsgesellschaften in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-evs.com



Der Erwerb Ihrer Traumimmobilie in Spanien Teil 2.

Herr Enrique Tortell ist seit 1999 Rechtsanwalt mit seiner auf Arbeitsrecht, Erbrecht und spanisches Immobilienrecht spezialisierten Kanzlei in Bad Vilbel.

DER SPANISCHE PRIVATKAUF-, RATENKAUF- UND OPTIONSVERTRAG

In unserem ersten Artikel hatten wir uns mit wichtigen Vorüberlegungen und Fragen vor Vertragsabschluss beschäftigt. Nun rücken wir einen Schritt weiter nach vorn und thematisieren den spanischen Privatkaufvertrag und andere Vereinbarungen außerhalb einer notariellen Beurkundung.

Wenn Sie im goldenen Oktober im Cabriolet an einer romantischen Küstenstraße die Costa Brava entlang fahren, werden sie auf der einen Seite fasziniert einen Blick auf das vom Sommerstress beruhigte Mittelmeer werfen, welches sich am Horizont kunstvoll mit dem azurblauen Himmel verbindet. Auf der anderen Seite locken Sie auf Ihrem Weg mehrere einladende Verkaufsschilder an ansprechenden Immobilien mit «Verkauf von Privat». Diese Einladung ist in Spanien wörtlich gemeint!

Warum von dieser Ankündigung bei Un-

terdrückung der Präposition «von» mit anschließendem Dativ rechtliche Gefahr für den Käufer ausgeht, soll Ihnen der nachfolgende Artikel erläutern.

Anders als im deutschen Recht ist der Kaufvertrag über Immobilien (Grundstücke, Häuser, Appartements) im spanischen Recht formfrei, wenn nur folgende Mindestvoraussetzungen (die sog. *essentialia negotii*) erfüllt sind: Einigung der Vertragsparteien über den Vertragsgegenstand und Rechtsgrund (z. B. Kauf oder Schenkung). Demnach könnte der Kaufvertrag über ihre Traumimmobilie grundsätzlich auch mündlich abgeschlossen werden. Allerdings besagt Art. 1.280 Nr. 1 des spanischen Bürgerlichen Gesetzbuchs (*Código Civil*), dass für Grundstücksgeschäfte die notarielle Beurkundung – gleich *escritura* – erforderlich ist. Andererseits besagt diese Vorschrift nicht, dass bei Nichteinhaltung dieser Form das Rechtsgeschäft nichtig oder anfechtbar ist, sondern lediglich, dass bei mangelnder Form die Eintragung in das Grundbuch (*Registro de la Propiedad*) nicht erfolgen kann. Daraus ist zu schließen, dass

die notarielle Beurkundung des Immobilienkaufvertrages nicht Voraussetzung für die Wirksamkeit des Vertragsschlusses, sondern deklaratorisch ist und der Beweissicherung dient.

In der Praxis erfüllt der Privatkaufvertrag die Aufgabe, den Verkaufsabschluss unmittelbar und unverzüglich herbeizuführen. Ferner dient er dem Interesse des Verkäufers. Er lässt ihm weiterhin freie Hand, wenn er einen neuen Käufer findet, der bereit ist, wesentlich mehr für die Immobilie zu zahlen. Gemäß Art. 1.454 Código Civil kann sich nämlich dann der Verkäufer von den Verpflichtungen gegenüber seinem bisherigen Vertragspartner dadurch befreien, dass er ihm das Doppelte der Anzahlung (*arras* oder *señal*) zurückzahlt. Beim Abschluss eines Privatkaufvertrags erfährt der Käufer allerdings nicht, ob der Verkäufer verkaufsberechtigt ist und überhaupt im Grundbuch eingetragen ist, es sei denn er kümmert sich selbst darum. Gleiches gilt für mögliche schuldrechtliche Belastungen des Verkäufers und dingliche Belastungen der Liegenschaft.



Zur Eigentumsübertragung beim privatschriftlichen Kaufvertrag gehört lediglich der Vertrag, der sog. *título*, sowie die Einräumung der tatsächlichen Herrschaft über die Liegenschaft, z. B. durch Übergabe der Schlüssel. Die Übergabe der Sache wird im Spanischen als *modo* bezeichnet. Bei notarieller Beurkundung des Kaufvertrages bedarf es keiner Übergabe mehr, da Art. 1462 Abs. 2 Código Civil besagt, dass die Errichtung der *escritura* der Übergabe gleichgestellt ist.

Besondere Vorsicht ist beim Abschluss eines Ratenkaufvertrages geboten. Dieser Vertrag wird in der Regel als Privatkaufvertrag abgeschlossen und ist oft Gegenstand von Betrugsfällen. Grund hierfür ist die Regelung des Artikel 1.500 Código Civil: Diese Vorschrift schreibt vor, dass der Kaufpreis für eine Immobilie spätestens bei Übergabe des Kaufobjekts zu zahlen ist und die *escritura* der Übergabe gleichgestellt ist. Deshalb kann es nach spanischem Recht auch keine *escritura* bei Ratenkaufverträgen geben. Demnach hat der Ratenkäufer, während er die Raten zu erbringen hat, grundsätzlich keine Absicherung als Gegenleistung für seine Zahlungen.

Viele Ratenkäufer wissen nicht, dass eine Absicherung ihrer Ratenzahlungen dennoch möglich ist. Erforderlich hierfür ist die Eintragung einer notariell beurkundeten Option (*opción*) in das Grundbuch. Gemäß Art. 14 des *Reglamento Hipotecario* ist dies möglich. In der Praxis wird dies jedoch oft aus Kostengründen oder Leichtsinn un-

terlassen. Außerdem muss in der Option der wahre Kaufpreis offengelegt werden, was Beteiligte die eine (verbogene) spätere Unterbriefung beabsichtigen, gerne meiden.

Im Unterschied zu unserer Rechtsordnung ist die «Option» im spanischen Recht ein zweiseitiger Vertrag und keine einseitige Erklärung. Bei der Option ist genau auszuweisen, wie hoch der Optionspreis ist, und ob der Optionspreis als erste Rate eines Ratenkaufvertrages anzurechnen ist. Ferner ist wichtig zu wissen, dass der Optionspreis (*señal* oder *arras*) verfällt, wenn der Käufer letztlich nicht den gesamten Kaufpreis zahlt.

Im Einzelnen hierzu: Beim Optionsvertrag handelt es sich um einen privatschriftlichen Vorvertrag, durch den sich der Verkäufer verpflichtet, die Immobilie innerhalb eines vereinbarten Zeitraumes nicht an Dritte zu verkaufen und auf Verlangen des Käufers gegen Zahlung des Restaufpreises die notarielle Kaufurkunde zu zeichnen. Der Käufer leistet dafür eine Anzahlung. Die Höhe hängt von der vereinbarten Reservierungsdauer ab. Allgemein üblich sind Anzahlungen von 10 % des späteren Kaufpreises. Der Abschluss eines solchen privatschriftlichen Vorvertrages ist insbesondere für diejenigen vorteilhaft, die für die Abwicklung der Finanzierung noch einige Zeit benötigen und sich ihr nach langer Suche gefundenes Traumobjekt für diesen Zeitraum vom Verkäufer zurückhalten lassen möchte. Beim Abschluss eines solchen Vertrages kann es sinnvoll sein, den Reservierungs- bzw. Optionspreis als sog. «*Arras Penitenciales*» gem. Art. 1454 Código Civil zu deklarieren. Denn diese gesetzliche Regelung sichert den Rücktritt von genannten Verträgen bei Zahlung eines Reuegeldes durch denjenigen zu, der den Vertrag nicht

einhalten möchte. Es gibt zwei Arten von *Arras*, die kein Recht auf den Rücktritt des Vertrages geben. Deswegen ist es sehr wichtig, in den Vertrag aufzunehmen, dass es sich um *Arras penitenciales* handelt. Wenn also der Käufer z.B. die Finanzierung und damit den endgültigen Kauf nicht verwirklichen kann, so verliert er die Anzahlung. Hält auf der anderen Seite der Verkäufer sich nicht an die geschlossene Vereinbarung, da er z.B. einen anderen Käufer gefunden hat, der einen höheren Kaufpreis zu zahlen bereit ist, so muss er seinem Vertragspartner den doppelten Anzahlungsbetrag, hier also 20 % des Kaufpreises, als festen Schadensersatzbetrag zurückzahlen. Die Vereinbarung von *Arras Penitenciales* gibt dem Käufer folglich eine gewisse Aussicht, dass der Verkäufer ihm das Objekt auch wirklich bis zum vereinbarten Termin zurückhält, da anderenfalls dem Verkäufer die Zahlung des Reuegeldes droht.

Im Ergebnis ist festzuhalten, dass alle Arten von vorläufigen Verträgen in der Regel sehr gefährlich sind, weil hierbei die Unerfahrenheit des Käufers sehr leicht ausgenutzt werden kann. Einmal erfolgte Zahlungen sind nur schwer wiederzuerlangen. Der Abschluss eines Privatkaufvertrages ist mit großer Vorsicht zu genießen und sollte nicht ohne fachkundige Berater vorgenommen werden.

In unserem nächsten Teil rückt der Makler und seine Maklerprovision in den Fokus unserer rechtlichen Beobachtungen und Überlegungen. Wer würde sich in Deutschland nicht gegen eine Maklerprovision oder Vermittlungsgebühr in Höhe von 15 % wehren? Ob dies auch für Spanien gilt berichten wir in unserem nächsten Artikel.

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Estas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06074) 407 33 79
Mobil: (0163) 841 81 01
mailto: Enrique.Gil@dvgag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!

Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



TORTELL

Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico
deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge • Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht • Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrsrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/98 64 60 • Fax: 06101/98 64 62 9
info@tortell.de • www.tortell.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

Enfermedades del esófago y estómago



Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel

- Especialista cirugía general y tracto digestivo alto
- Trastornos de deglución, acalasia, enfermedad de Chagas

Se habla alemán, español e inglés



Selbstberatungsstelle
Universitätsklinik Mainz
Langenbeckstr. 1, 55111 Mainz
Tel. 06131-172044

E-Mail:
goeckel@ch.klinik.uni-mainz.de

Mit Leidenschaft für
Ihre Finanzen

www.Rising-Finanz.de



Flamenco ist
mein Leben

www.lanalagatita.de

Flamenco-Studio
Lana Málaga "La Galera"

Hablame del Sur*



LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden



• RENOVIERUNGEN •

WIR SIND EIN UNTERNEHMEN, DAS SICH AUF DIE VOLLSTÄNDIGE RENOVIERUNG VON HÄUSERN UND GEBÄUDEN SPEZIALISIERT HAT. UNSERE DIENSTLEISTUNGEN SIND SO VIELFÄLTIG WIE IHRE WÜNSCHE. WIR VERFÜGEN ÜBER FACHLEUTE FÜR JEDEN BEREICH.

QUALITÄT & DESIGN ZUM BESTEN PREIS!

FABMAT • RENOVIERUNGEN • MAUERARBEITEN • STROMVERLEGUNGEN • SCHLOSSERARBEITEN • SANITÄRARBEITEN • MALERARBEITEN • GARTENARBEITEN • ALLGEMEINE REPARATUREN
... ALLES RUND UMS HAUS!



FABMAT • CARLOS CÉSAR KAYRO • WESTERBACHSTRASSE 5 • 60489 FRANKFURT AM MAIN
TEL (MOB): 0152-25945647 • TEL: 069 78084609 • E-MAIL: INFO@FABMAT.DE • WEB: WWW.FABMAT.DE



• REFORMAS DE VIVIENDAS •

SOMOS UNA EMPRESA ESPECIALIZADA EN LA REFORMA COMPLETA DE VIVIENDAS. NUESTROS SERVICIOS SON TAN VARIADOS COMO SUS DESEOS. CONTAMOS CON EXPERTOS PARA CADA ÁREA DE TRABAJO.

¡CALIDAD Y DISEÑO AL MEJOR PRECIO!

FABMAT • REFORMAS COMPLETAS DE VIVIENDAS • ALBAÑILERÍA TOTAL • FONTANERÍA • ELECTRICIDAD • CARPINTERÍA • CERRAJERÍA METÁLICA • PINTURA • JARDINERÍA • REPARACIONES
... TODO PARA LA CASA!

FABMAT • CARLOS CÉSAR KAYRO • WESTERBACHSTRASSE 5 • 60489 FRANKFURT AM MAIN
TEL (MOB): 0152-25945647 • TEL: 069 78084609 • E-MAIL: INFO@FABMAT.DE • WEB: WWW.FABMAT.DE

Neuanfang durch Privatinsolvenz / / Empezar de nuevo con procedimiento de insolvencia privada

Consulta:

Tengo 45 años y soy venezolano. Vivo en Alemania desde hace 20 años. Desde que tuve que cerrar mi pequeño negocio por razones económicas, tengo todavía deudas por un importe de 40.000€ con el banco, suministradores y Hacienda. Hace poco me ha comentado un amigo que tenía un problema similar, que hizo una insolvencia y que ahora ya no tiene más deudas. Me interesaría saber, si en mi situación también sería posible declarar la insolvencia, y cómo funciona, cuánto dura y quién me podría ayudar. (Ignacio, de Gross-Gerau)

Respuesta:

No sólo empresas sino también personas privadas pueden estar endeudadas no pudiendo por ello, cubrir todas sus deudas con sus propios medios económicos.

En muchas ocasiones los ingresos no son suficientes para sufragar los gastos mensuales de arrendamiento, de teléfono, de electricidad, de préstamos, de alimentos a hijos y/o al cónyuge y, sin olvidar por último, los gastos para la manutención propia.

Cuando a todo ello se suma la pérdida del puesto de trabajo, una separación o una enfermedad, la única solución para salir de la espiral de deudas es, en la mayoría de los casos, el procedimiento de insolvencia privada.

Frage

Ich bin 45 Jahre alt und Venezolaner. Ich lebe seit 20 Jahren in Deutschland. Nachdem ich vor einiger Zeit mein kleines Lokal wegen finanzieller Schwierigkeiten schließen musste, habe ich immer noch bei der Bank, bei einigen Lieferanten und beim Finanzamt Schulden in Höhe von ca. 40.000€. Kürzlich hat mir ein Freund erzählt, dass er ein ähnliches Problem hatte. Er hat dann aber eine Privatinsolvenz gemacht und sagt, er hätte jetzt keine Schulden mehr. Mich interessiert, ob ich in meiner individuellen Situation ebenfalls eine solche Privatinsolvenz machen kann bzw. wie das funktioniert und wie lange das dauert. Auch interessiert mich, wer mir hierbei weiterhelfen kann. (Ignacio, aus Gross-Gerau)

Antwort:

Nicht nur Unternehmen, sondern auch Privatleute können überschuldet sein und ihren finanziellen Verpflichtungen nicht mehr nachkommen. Die monatlichen Ausgaben wie Miete, Telefon- und Energiekosten, laufende Kredite, Aufwendungen für Unterhalt und schließlich die eigenen Lebenshaltungskosten können oft nicht von den Einkünften bestritten werden. Wenn dann noch der Verlust des Arbeitsplatzes, eine familiäre Trennung oder Krankheit hinzukommen, ist

Lo más importante para todos aquellos que no pueden hacer frente a sus gastos y obligaciones con sus ingresos, es que pidan asesoramiento a tiempo. No es improbable que tras la terminación del procedimiento de insolvencia, los acreedores pierdan totalmente sus derechos de crédito, por lo cual en lo general están dispuestos a hacer concesiones en relación al pago de los mismos. El particular, sin embargo en la mayoría de los casos no puede conseguir acuerdos con los acreedores, sin la ayuda y asesoramiento profesional. Esta ayuda se puede conseguir a través de los centros estatales de asesoramiento a deudores o a través de abogados, asesores fiscales o notarios.

Primer paso: Acuerdo extrajudicial.

Cuando se constate que existe una incapacidad de pago, para hacer frente a todas las deudas o que ésta incapacidad se va a producir en el futuro inmediato, se puede iniciar el procedimiento de insolvencia. El deudor ha de intentar primeramente llegar a un acuerdo extrajudicial con los acreedores.

Para ello ha de realizar una lista completa de todos los acreedores, en la cual se ha de indicar la cuantía de los créditos de cada uno de ellos.

Los créditos que si bien existen, no se hayan incluido en esta lista, no se liberarán a la terminación del procedimiento de insolvencia, es decir seguirán existiendo a la terminación de dicho procedimiento.

Atendiendo a la cuantía de los créditos, se le hace a los acreedores una oferta de acuerdo en forma de un plan de liberación de deudas, es decir se le ofrece el pago de un porcentaje de su crédito.

Según muestra la experiencia los acreedores no aceptan este primer intento de acuerdo.

oft die Privatinsolvenz die letzte Rettung, um wenigstens in ferner Zukunft aus dieser Schuldenfalle herauszukommen.

Wichtig ist für alle, die mit ihren Verpflichtungen nicht mehr zurechtkommen und immer noch mehr zahlen sollen, ohne über ausreichende Einkünfte zu verfügen, dass sie sich rechtzeitig beraten lassen. In der Insolvenz verlieren die Gläubiger nicht selten ihre gesamte Forderung. Deshalb sind sie im Vorfeld oft geneigt, hier auch größere Abstriche hinzunehmen. Dies kann man jedoch meist nicht allein erreichen. Man braucht dazu kompetente Beratung. Diese kann bei staatlichen Schuldnerberatungen, Anwälten, Steuerberatern oder Notaren erfolgen.

Schritt 1: Außergerichtliche Einigung

Wenn festgestellt wurde, dass Zahlungsfähigkeit droht oder bereits besteht, kann das Verbraucherinsolvenzverfahren eröffnet werden, wie die Privatinsolvenz im Gesetzesstext heißt. Der Schuldner muss dann in einem ersten Schritt einen außergerichtlichen Einigungsversuch mit den Gläubigern unternehmen. Hierzu ist eine vollständige Liste aller Schulden zu erstellen, in der sämtliche Forderungen aufgenommen werden müssen, da Forderungen, die zwar bestehen, aber nicht in die Liste aufgenommen wurden, am Ende des Verfahrens nicht von der Schuldbefreiung umfasst sind, d.h. sie bleiben bestehen.

In Anbetracht der bestehenden Forderungen wird dann allen Gläubigern ein Einigungsangebot in Form eines Schuldenbereinigungsplanes angeboten, d. h. es wird ihnen zur Belebung ihrer Forderungen ein bestimmter Prozentsatz zur Zahlung angeboten. Erfahrungsgemäß wird dieser erste Einigungsversuch jedoch von den Gläubigern abgelehnt.

Un abogado, asesor fiscal, notario o los centros estatales de asesoramiento de deudores han de confirmar el fracaso del intento de acuerdo con los acreedores.

Segundo paso: Plan judicial de liberalización de deudas.

En el plazo de 6 meses desde la confirmación del fracaso del acuerdo con los acreedores, puede el deudor solicitar la insolvencia ante el Tribunal local competente. La solicitud se ha de realizar por medio de un formulario existente a tal efecto. El deudor ha de proponer nuevamente una oferta de acuerdo mediante el llamado plan de liberación de deudas. Además se ha de presentar una lista de su patrimonio y de sus ingresos (inventario de patrimonio) y asegurar que las indicaciones son completas y correctas. El Tribunal intenta nuevamente llegar a un acuerdo con los acreedores mediante la realización de un plan de pago. Si en el plazo de un mes no indican nada, se entiende que han aceptado la propuesta.

Si el plan es aceptado por más de la mitad de los acreedores se entiende como aprobado y tiene la fuerza de un acuerdo judicial. Cuando el deudor paga puntualmente las cuotas establecidas en el plan, se le liberan de las deudas.

Para el caso de que el plan no sea aceptado, se lleva a cabo un procedimiento simplificado de insolvencia.

Tercer paso: Liberalización de deudas

Si tras la terminación del procedimiento de insolvencia no existe ninguna causa para el rechazo se declara la liberalización de la deuda, es decir el resto de la deuda pendiente del deudor queda condonado.

La duración del procedimiento hasta la libe-

Ein Rechtsanwalt, Notar, Steuerberater oder Schuldnerberatungen mit spezieller Zulassung müssen dann die Erfolglosigkeit dieses Einigungsversuches bestätigen.

Schritt 2: Gerichtlicher Schuldenbereinigungsplan

Innerhalb von 6 Monaten nach Bestätigung der Erfolglosigkeit des Einigungsversuches kann der Schuldner dann beim zuständigen Amtsgericht Insolvenzantrag stellen. Der Antrag muss auf einem eigens hierfür bestimmten Formular gestellt werden. Der Schuldner hat erneut ein Einigungsgebot zu unterbreiten, den sogenannten gerichtlichen Schuldenbereinigungsplan. Er muss darüber hinaus auch eine Aufstellung seines vorhandenen Vermögens und Einkommens einreichen (Vermögensverzeichnis) und versichern, dass alle seine Angaben richtig und vollständig sind. Das Gericht versucht dann erneut, mit den Gläubigern zu einer gültlichen Einigung zu kommen. Wenn sie nicht innerhalb eines Monats Stellung nehmen, gilt dies als Zustimmung. Wenn mehr als die Hälfte der Gläubiger dem Plan zustimmt, gilt er als angenommen und entspricht in seiner Wirkung einem gerichtlichen Vergleich. Wenn der Schuldner dann die in dem gerichtlichen Schuldenbereinigungsplan vorgesehenen Zahlungen fristgerecht leistet, ist er schuldenfrei. Wenn der Plan nicht angenommen wird, kommt es zur Durchführung eines vereinfachten Insolvenzverfahrens.

Schritt 3: Restschuldbefreiung

Wenn nach Beendigung des vereinfachten gerichtlichen Insolvenzverfahrens keine Versagensgründe vorliegen, folgt dann die Restschuldbefreiung, d.h. der Rest der Schulden wird erlassen.

Die Verfahrensdauer bis zur Restschuldbefreiung

ración de la deuda es de seis años. Este periodo de tiempo se denomina «fase de buena conducta» y en el mismo un administrador dispondrá del dinero y del patrimonio del deudor, es decir al deudor sólo le quedará de sus ingresos la cantidad libre de embargo a su libre disposición. Cualquier otro ingreso superior a esta cantidad se destina por el administrador al pago de las deudas. Si quedara después de la venta del patrimonio y el pago a los acreedores algún excedente, éste se entregará al deudor tras la terminación del procedimiento de insolvencia.

Al final de la «fase de buena conducta» el Tribunal decide sobre la liberación de las deudas. Si el deudor no ha incumplido ninguna de sus obligaciones, se le condona las deudas, con independencia de qué cuota de las mismas haya satisfecho.

freiung beträgt 6 Jahre. Diese Zeitspanne wird auch die «Wohlverhaltensphase» genannt. In dieser Zeit wird das gesamte Geld- und Sachvermögen des Schuldners durch einen Treuhänder verwertet, d. h. dem Schuldner verbleibt in dieser Zeit nur noch der pfändungsfreie Betrag seines Einkommens zu seiner Verfügung übrig. Alle darüber hinaus gehenden Einkünfte werden zur Tilgung der Schulden verwendet. Verbleibt nach der Verwertung der Gegenstände und der Auszahlung an die Gläubiger noch ein Überschuss, wird dieser nach Beendigung der 6-Jahresfrist dem Schuldner ausgezahlt.

Am Ende der Wohlverhaltensphase entscheidet das Gericht über die Restschuldbefreiung. Hat der Schuldner gegen keine Verpflichtung verstößen, ist er damit schuldenfrei, unabhängig davon, in welcher Höhe die Gläubiger tatsächlich befriedigt wurden.

**Tomislav Cunovic
Rechtsanwalt
Schiller Abogados Rechtsanwälte**

Arbeitsgenehmigung für neue EU-Bürger // Permiso de trabajo para nuevos ciudadanos de la UE

Consulta:

Soy española y tengo un novio en Bulgaria que quiere venir a Alemania y trabajar aquí. Queremos vivir juntos. ¿Necesita él un permiso de trabajo o puede trabajar sin más en Alemania en el marco del derecho a la libre circulación de la Unión Europea? (Inma, de Maintal)

Respuesta:

Si usted está casada, es válido para su esposo el derecho comunitario a la libre circulación al igual que para usted como ciudadana española. En caso contrario, se aplican las normas del Tratado relativo a la adhesión de Bulgaria y Rumanía a la Unión Europea del 25/04/2005. Para ciudadanos búlgaros y rumano es aún restringido el derecho comunitario a la libre circulación. Su novio puede quedarse y residir en Alemania siempre que se pueda comprobar que cuenta con medios de subsistencia. Si quiere trabajar aquí, aún está sujeto a ciertas restricciones de empleo. Las restricciones del mercado de trabajo se aplican hasta el 31/12/2011 y pueden ser prorrogadas hasta el 01/01/2014, dependiendo de la situación en el mercado laboral. Para trabajar su novio necesita un permiso de trabajo extendido por la Agencia Federal de Empleo.

Frage

Ich bin Spanierin und habe einen Freund in Bulgarien. Er möchte nach Deutschland kommen und arbeiten. Wir wollen hier zusammen leben. Benötigt mein Mann eine Arbeitsgenehmigung oder kann er im Rahmen des EU-Freizügigkeitsrecht ohne weiteres in Deutschland arbeiten? (Inma, de Maintal)

Antwort

Wenn Sie verheiratet sind, gilt für Ihren Freund das EU-Freizügigkeitsrecht, wie für Sie als Spanierin.

Ansonsten finden für Ihren Freund die Regelungen des Vertrages vom 25.04.2005 über den Beitritt Bulgariens und Rumäniens zur Europäischen Union Anwendung. Für Bulgaren und Rumänen gilt die EU-Freizügigkeit noch eingeschränkt. Ihr Freund darf sich in Deutschland aufhalten und hier wohnen, wenn sein Lebensunterhalt gesichert ist. Wenn er hier arbeiten möchte, unterliegt er derzeit noch Arbeitsmarktbeschränkungen. Die Arbeitsmarktbeschränkungen gelten bis zum 31.12.2011 und können dann -je nach Lage des Arbeitsmarktes- noch bis zum 1.1.2014 verlängert werden.

Für eine Arbeit benötigt er eine Arbeitserlaubnis von der Bundesagentur für Arbeit.

En este caso es determinante qué tipo de formación tiene su novio. Si quiere trabajar como autónomo no necesita permiso de trabajo, pero debe registrar su actividad en las oficinas del Estado pertinentes. Si su novio es graduado universitario, puede trabajar acogiéndose al artículo 12 b del reglamento de permiso de trabajo, siempre que encuentre un empleo acorde a su titulación.

También se aplican excepciones al permiso de trabajo obligatorio a ciertas profesiones, como por ejemplo artistas, deportistas, altos directivos y docentes universitarios. Es decir, que las restricciones se aplican en el caso de su novio sólo si desea acceder a un empleo no cualificado.

Primeramente su novio debe buscar un puesto de trabajo y solicitar el permiso de trabajo directamente a la Agencia Federal de Empleo. El empleador debe informar a la Agencia Federal de Empleo sobre el sueldo previsto, horas de trabajo y demás condiciones laborales. El plazo de tramitación para la solicitud puede durar hasta 4 semanas. Durante ese tiempo, la Agencia Federal de Empleo podría enviar al empleador otras personas interesadas en el puesto de trabajo.

La Agencia Federal de Empleo somete entonces a examen la oferta concreta de em-



Hierbei ist jedoch entscheidend, welche Ausbildung ihr Freund hat und was er arbeiten möchte. Wenn er selbstständig arbeiten möchte, benötigt er keine Arbeitsgenehmigung, sondern er muss seine Tätigkeit bei den entsprechenden Ämtern anmelden. Ist ihr Freund Hochschulabsolvent darf er gemäß § 12 b Arbeitsgenehmigungsverordnung hier arbeiten, wenn er eine seiner Qualifikation entsprechende Beschäftigung findet.

Ausnahmen der Arbeitsgenehmigungspflicht gelten auch für einige Berufssparten, wie z.B. Künstler und Sportler, leitende Angestellte, Lehrpersonen etc. Einschränkungen gelten für ihren Freund daher nur, wenn er unqualifizierte Beschäftigungen aufnehmen will.

Zunächst müsste sich ihr Freund einen Arbeitsplatz suchen und einen Antrag auf Arbeitserlaubnis direkt bei der Bundesagentur für Arbeit stellen.

Der Arbeitgeber muss der Bundesagentur für Arbeit Auskunft über Arbeitsentgelt, Arbeitszeiten und sonstige Arbeitsbedingungen erteilen.

Die Bearbeitungszeit für den Antrag beträgt ca. 4 Wochen. Während dieser Zeit schickt die Bundesagentur für Arbeit dem Arbeitgeber unter Umständen weitere Arbeitssuchende.

pleo estableciendo prioridades en el acceso al empleo. El permiso de trabajo podrá ser concedido si no se hallan disponibles para el puesto de trabajo trabajadores alemanes o extranjeros que se asimilen jurídicamente a ciudadanos alemanes en lo relativo a acceso a empleo, ni tampoco otros ciudadanos de la UE, siempre que su novio no trabaje en condiciones laborales peores que trabajadores alemanes comparables.

Por lo tanto, si su novio necesita un permiso de trabajo o no depende del tipo de trabajo que desea realizar.

Die Bundesagentur für Arbeit prüft dann das konkrete Arbeitsplatzangebot anhand einer Vorrangprüfung. Wenn für die Beschäftigung deutsche Arbeitnehmer sowie Ausländer, die diesen hinsichtlich der Arbeitsaufnahme rechtlich gleichgestellt sind oder Unionsbürger nicht zur Verfügung stehen und ihr Freund nicht zu ungünstigeren Arbeitsbedingungen als vergleichbare deutsche Arbeitnehmer beschäftigt wird, kann die Arbeitserlaubnis erteilt werden. Ob ihr Freund eine Arbeitsgenehmigung benötigt, hängt also davon ab, welche Art Tätigkeit er ausüben möchte.

Esther Benthién:
Abogada – Derecho de extranjería y derecho familiar binacional

EL SUR

Ropa desde Latinoamérica

Indumentaria para hombres

Le ofrecemos de forma exclusiva en Europa
marcas de ropa deportiva y urbana
de Sudamérica.

Mode für Männer

Wir bieten Ihnen exklusiv in Europa
Sport- und Freizeitmode verschiedener
Marken aus Südamerika.

Frankfurt am Main

Sandweg 6

Martes - Viernes 16:00 - 19:30 h
Sábado 11:00 - 18:00 h
Domingo y Lunes cerrado

Bolivia



Avengers

www.ropadelsur.eu

Futsal America Latina Frankfurt e.V.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. es el equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal desde ya hace 5 años, con muy buenos resultados. Un grupo de jugadores jóvenes, extremadamente habilidosos, que representan a nivel nacional e internacional no solamente el juego elegante y efectivo de los latinos, sino que también con su buen comportamiento y respeto se han convertido en muy buenos embajadores de la cultura latina en Europa.

Pedimos a todos los compatriotas latinos que vengan a apoyar a nuestro equipo en los partidos de la Liga (los pueden ver en nuestra página en Facebook) y en especial el día 27 de noviembre a las 16.30 horas, cuando juguemos el Derby de Hessen contra el Eintracht Frankfurt.

Cada niño latino que nos apoye ese día, recibirá un balón de futbol de regalo.



¡Ven y ayúdanos a ganar más medallas y copas!

El Futsal America Latina Frankfurt e.V. invita a todos los latinos residentes en Alemania, a integrarse al equipo, no importa para qué equipo juegues al futbol, nosotros estamos inscritos en la Liga de Futsal Alemana y nuestros jugadores pueden jugar por sus equipos al fútbol.

Tenemos los siguientes equipos:

Mayores/U 20 (nacidos antes del año 1990)/Categorías A a F/Femenino/U35 (nacidos antes del año 1976)/U40 (nacidos antes del año 1970)

Torneos internacionales

Nuestro equipo participa también en torneos internacionales. La primera semana de octubre estuvimos en Ibiza, España, y además participamos en el torneo de Hasselt, Bélgica. El año que viene competiremos en los torneos de Ámsterdam en Holanda y Nantes en Francia.



LATINA CUP

La LATINA CUP es un TORNEO INTERNACIONAL DE FUTSAL que se jugará los días 21 y 22 de Mayo del 2011 en el Wintersporthalle (Commerzbank Arena) en Frankfurt.

¡Visítanos en Facebook!

AMERICA LATINA FRANKFURT | Tel. 0178- 3986684
futsal.frankfurt@yahoo.de | www.futsalamericalatina.de

La pequeña guía

La cigarra y la hormiga

Fábula de Samaniego

Cantando la cigarra
pasó el verano entero,
sin hacer provisiones
allá para el invierno;
los fríos la obligaron
a guardar el silencio
y a acogerse al abrigo
de su estrecho aposento.
Viose desproveída
del preciso sustento:
sin mosca, sin gusano,
sin trigo y sin centeno.
Habituaba la hormiga
allí tabique en medio,
y con mil expresiones
de atención y respeto
le dijo: «dóña hormiga,
pues que en vuestra granero
sobran las provisiones
para vuestro alimento,
prestad alguna cosa
con que viva este invierno
esta triste cigarra,
que, alegre en otro tiempo,
nunca conoció el daño,
nunca supo tenerlo.
No dudéis en prestarme,
que fielmente prometo
pagaros con ganancias
por el nombre que tengo.»

La codiciosa hormiga
respondió con denuedo,
ocultando a la espalda
las llaves del granero:
¡Yo prestar lo que gano
con un trabajo inmenso!
Dime, pues, holgazana
¿qué has hecho en el buen tiempo?
«Yo, dijo la cigarra,
a todo pasajero
cantaba alegremente,
sin cesar ni un momento»
«¡Hola! ¿con qué cantabas
cuando yo andaba al remo?»
Pues ahora, que yo como,
baila pese a tu cuerpo.»



¿Dónde vas carpintero?

Villancico

-¿Dónde vas carpintero
con la nevada?
-Voy al monte por leña
para dos tablas.

-¿Dónde vas carpintero
con esta helada?
-Voy al monte por leña,
mi Padre aguarda.

-¿Dónde vas con tu amor
Niño del Alba?
-Voy a salvar a todos
los que no me aman.

-¿Dónde vas carpintero
tan de mañana?
-Yo me marcho a la guerra
para parirla.
(Gloria Fuertes)

La Guía Didáctica



¿Qué crees que significan estas expresiones? Mira detrás de la página.

**Ser el ombligo
del mundo**

Echar en cara

**No tener pelos en
la lengua**

Ser un caradura

Tomar el pelo

**Costar un ojo de
la cara**

**Hacerse la boca
agua**

**Levantarse con el
pie izquierdo**

**No tener un pelo
de tonto**

**Decir las cosas a
la cara**



La Guía Didáctica



¿Qué crees que significan estas expresiones? Mira detrás de la página.

Vorwerfen

Sich als Nabel der Welt fühlen

Unverschämt sein

Kein Blatt vor den Mund nehmen

Kein Blatt vor den Mund nehmen

Auf den Arm nehmen

Mit dem falschen Bein aufstehen

Einem läuft das Wasser im Mund zusammen

Einem etwas direkt ins Gesicht sagen

Kein bisschen blöd sein



Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen

Flüge · Schiffsreisen · Hotels

[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62

e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
despidos
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs



Derecho de
Extranjería – **permisos de**
residencia y trabajo

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

¿Te gustaría aprender o mejorar tu español? Mi nombre es Macarena Brunet, natural de España (Galicia); Licenciada en Filología Hispánica, con especialización en la enseñanza de español a extranjeros. Ofrezco clases de lengua española para todos los niveles; individuales o grupales; clases dinámicas y comunicativas con material y metodología actualizados. Contacto: macka_5@hotmail.com / (01577) 3561467

Hola, soy Roger Díaz 42 años de edad y 19 como conductor de trailer, soy ciudadano italiano, hablo español, italiano e inglés básico y estoy interesado en trabajar en Alemania, disponible de inmediato diazroger50@yahoo.es

Hola, me llamo Iban, tengo 27 años, permiso para conducir camiones rígidos de cualquier tonelaje, mercancías peligrosas y cisternas, me gustaría trabajar en alguna ruta España Alemania o bien en Alemania, el problema es que todavía estoy aprendiendo alemán. Email: ibvp@live.com

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

Me llamo José, vivo en Bad Homburg desde hace un mes, busco trabajo para poder compatibilizarlo con el estudio de alemán. Tengo 20 años de experiencia en el ramo de la construcción los últimos 10 como encargado de obras (Bauleiter), también en logística, transporte, servicios. Tampoco me importaría trabajar en horario nocturno. Hablo español e inglés. Tel. (06172) 1770342. tortugabeanal2009@hotmail.com.

Soy una chica de Cádiz, y me gustaría dar clases de español en Frankfurt. Tengo mucha experiencia y he estudiado filología inglesa. Mi alemán está entre básico e intermedio. Tengo 29 años y llevo 2 años en Frankfurt. Trabajé como profesora en Linz (Austria). Actualmente doy clases por las tardes en una academia pero por las mañanas tengo tiempo. Email: maria_cebada@hotmail.com

Spanischlehrerin aus Perú mit breiter Erfahrung gibt Spanischunterricht in Hofheim, Langenhein für Anfänger und Fortgeschrittene bis zum DELE. Für alle Zwecke. Nachhilfe und Hausaufgabenbetreuung. Tel. 06192-956655. E-Mail: carom_69@hotmail.com

Se ofrece «canguro»: española de 27 años, domiciliada en Frankfurt se ofrece para hacer de «canguro» ó «babysitter» los fines de semana/noches. Tengo experiencia y dispongo de referencias, interesados llamar a Jéssica (0176) 63180628 a partir de las 17.00 horas.

Publicación gratuita de anuncios en esta sección: anunciosprivados@guia-frankfurt.com

Hier können Sie kostenlos inserieren: privatanzeigen@guia-frankfurt.com

TANDEM NOV-DEZ 2010

Ofrezco español/Busco alemán: Me llamo Célia, vivo en Frankfurt. Me gustaría mejorar mi nivel de alemán por me dio de tandem. Cualquier información solicito se deje en mi correo electrónico: intercambioidiomas37@yahoo.com

Ofrezco español / busco idioma alemán: Me llamo Orlando, soy mexicano, de 27 años y estoy tomando un curso de alemán en Frankfurt. Podría enseñar español o un poco de baile de música latina como reguetón, salsa principalmente, me agrada salir y llevar una vida feliz. Email: orlanfo@hotmail.com

Ofrezco alemán, busco español: Ich bin 33, halb Argentinier möchte meine Spanischkenntnisse verbessern und erweitern, Leute kennen lernen die sich für spanische und südamerikanische Kultur interessieren und für gemeinsame Aktivitäten. Ich tanze Salsa, mache Capoiera, gehe gern ins Kino und Theater und genieße Spaziergänge in der Natur. También puedes escribir en español. Oibaff2000@yahoo.de

Ofrezco alemán, busco español: Soy alemana, tengo 30 años y vivo cerca de Frankfurt. Trabajé por un tiempo en Quito, desgraciadamente aquí no tengo la posibilidad de practicar español. Me gustaría practicarlo otra vez, conocer a gente de América del Sur y a cambio enseñar alemán. Contacto: tandemespanol@gmail.com

Ofrezco español/busco alemán: Soy española, tengo 27 años y llevo 10 años en Frankfurt. Busco alemana/alemán para hacer tandem y salir. Mis hobbies/intereses son: música, baile, cine, en verano ir a la piscina/lago, inline skates, patinar sobre hielo, ir de shopping, en fin, todo lo que divierte. Contacto: Jéssica 0176-63180628 a partir de las 17.00 horas.

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com



vollimbiLd tv & video production

Imágenes filmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos videos profesionales en base a sus fotos y videos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com

Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487

Háblame del Sur*



LA GUÍA

DEUTSCH-SPÄNISCHE ZEITSCHRIFT

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

La información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden



Auf der Suche nach einem neuen Job oder einer neuen beruflichen Perspektive? Kommen Sie zur:

JobAKTIV Offenbach

die Informations-, Ausbildungs- und Stellenbörse
für Menschen mit Migrationshintergrund.

Wann

19. und 20. November 2010
Freitag 9.00 bis 18.00 Uhr
Samstag 10.00 bis 17.00 Uhr

Wo

Messe Offenbach
Kaiserstrasse 108-112
63065 Offenbach

Info

Die Bundesagentur für Arbeit veranstaltet am 19. und 20. November 2010 in der Messe Offenbach eine Informations-, Ausbildungs- und Stellenbörse, für Migranten/-innen.* Neben einem attraktiven Rahmenprogramm gibt es zahlreiche nützliche Tipps, Hinweise und Beratungsangebote rund um Ausbildung und Beruf. Am Stand von Integra.net wird z.B. ein kostenloser Bewerbungscheck angeboten.

Weitere Informationen

sackeyfio.mira@bwhw.de, www.integra-net.org



Bundesministerium
für Arbeit und Soziales



Bundesagentur
für Arbeit

*In Kooperation mit dem Kompetenzzentrum Integra.net

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 28.11.2010
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
 Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt
 coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
 Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
 Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
 Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
 admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
 Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Ecuador
 Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
 Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
 Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

México. Generalkonsul der Vereinigten
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
 Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
 Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
 tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
 Dominikanischen Republik
 Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Uruguay
 Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
 tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
 Republik Venezuela.
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
 Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
 Amtliche Spanische Handelskammer für
 Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
 Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810,
 E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223, 60323
 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
 Director: Sergio Calderón Acevedo.
 E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
 (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
 Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
 frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
 schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
 Haddad Magnocavalo. Börsenplatz 4. 60313
 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.:
 (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim
 Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

Migrationsberatung // Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienst für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069) 170024-17)

E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069) 3140880 migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069) 80064-250.

Migrationsersterberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt
Tel. (069) 212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Apelstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden,

Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel.: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönsgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de http://brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Leidenschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann. Tel (0151)8423224 www.vinosargentinos.eu, contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, LieferService in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vinería. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude 08. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706 info@lavineria.de, www.lavineria.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de. www.ciclon4you.de

EL SUR – Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer aus Südamerika – Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c, 60316 Frankfurt, Tel.: (0177)2424941.

BMW Verkaufshändler und -berater. Nicolas Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668. Frankfurter Strasse 40-42. 61476 Kronberg. navarro@bundk.de, www.bundk.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.

Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Prökolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung // Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069)97074808 o (069)78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel.: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-o. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-o, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despídos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado . Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-o.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin- Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstrasse 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthién – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthién@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06074)4073379, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dtag.de, www.dtag.de/enrique.gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt. **i-transfer Deutschland**, Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz** (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00. Sa: 07.30-12.00, 12.30–15.00

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel. Cirugía general y tracto digestivo alto. Enfermedades del esófago y estómago. Se habla alemán, español e inglés. Universitätsmedizin Mainz, Langenbeckstr. 1, 55131 Mainz. Tel. (06131)172044, gockel@ach.klinik.uni-Mainz.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmólogo – Oftalmologista.

Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com psicoanalisis2009.comoj.com, cel. (0176)32188510

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeut – Psicoterapeuta para adultos

Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 **Offenbach**. Tel: (069)26095365

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual.

Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Consultorio de Medicina Tradicional China. Praxis für TCM. Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994. www.yang-sheng-tcm.de

Clinica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674. www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Clinica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber. Eckenheimer Ladstr. 46–48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, www.dr-leber.de, praxis@dr-leber.de

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Carlos Weil von der Ahe. Medicina General y del Deporte, Krankenhaus St. Joseph, Woogtalstr. 7, 61462 Königstein / Taunus. Tel: 0172 6906105. Consultas previa cita. Solo pacientes privados

Clinica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez, Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

Clinica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clinica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

Clinica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez, Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel:(06181)5089980, www.alprax.de

Clinica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch, Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel: (069)253103, M.Moesch@praxis-Moesch.de

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctora Maria Jonas, Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel: (06031)770464,

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Zoily's – Haar- und Nageldesign. Haarverlängerung. Beethovenstraße 60, 60325 Frankfurt (Westend), Telefon: (069)42894727 + (0176)24687767, E-Mail: zoily5@yahoo.com

Cattleya, Kosmetik und Massage Studio.

Siemensstr. 7, 63329 **Egelsbach**, Tel.: (06103)3120811
E-Mail: info@cattleya-kosmetik.de,
Öffnungszeiten: Mo.–Fr. 9–13 Uhr und 14–19 Uhr
www.cattleya-kosmetik.de

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt.
Tel. (069)74228790

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

LANGE Holz- und Raumgestaltung. Muebles a medida, muebles de cocina, muebles de oficina, armarios empotrados (Einbauschränke), muebles de todo tipo, productos de ebanistería. Vereinsstr.12, 60389 Frankfurt, Tel.: (069)94597036, mob: (0176)85078809, www.einbauschränke-büroregale.de, hablamos español

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares**Gaststätten // Restaurantes**

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnenmannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de
Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn**. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City)
Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954
jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa
Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen
www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info
Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó.

Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt
info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de
E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo**Reisebüros // Agencias de viaje**

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

BEST Brasilienreisen & Flüge. Ihr Spezialist für Brasilien-Reisen. Rheinstr. 38. D-65462 Ginsheim. Tel.: (06144)338847. www.bestbrasil.de
E-Mail: Best.Reisen@t-online.de

Mundo Libre Reisen. Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 **Trebur-Astheim**. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark**, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807
vvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspécialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029
Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011
info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754
info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Kaiserstr.13. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany.visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min.) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden /

/ Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es,
www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez.
Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo.
Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst
Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada,
una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: lagualocal@guia-frankfurt.com

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str. 1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020
comunidadad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pío, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 **Darmstadt**. Tel. 06151-719070.
Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / /Academias y cursos

Musik // Música

Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas. Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22. 64293 **Darmstadt**. Mobil: 0172-8397441. www.yogaytango.de

Clases de guitarra, flauta traversera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcia.de, Tel. (06103)8073330

Flamenco in Frankfurt. Marie José de los Rios. Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783695. E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

Salmonic Dance Company. Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salmonic.de, (069)94598912

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Academia Andaluza de Idiomas. C./ Confederación 13. E-11140 Conil de la Frontera, Cádiz, España. Tel: +34 956 44 05 52. E-Mail: info@academia.andaluza.net.

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers.
Rödelheimer Bahnhofweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eshter Suárez, Language House
Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880
Fax. (069)13388818, www.suarez.de

Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes,
Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel: 005154 224568 . info@spanish-peru.com.
www.spanish-peru.com

Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental. C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca. Teléfono: +34 923 212344. Fax: +34 923 264832. info@hispacon.com. www.hispacon.com. info@hispacon.es

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español.
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Dr. Jochen Plötz. Allgemein ermächtigter Übersetzer und vereidigter Dolmetscher Traductor e intérprete oficial Especialización en textos jurídicos y económicos Tel.: (069)440670; Fax: (069)40354840;
cel.: (0176)54554841 liayjochen@aol.com
info@idiomtransfer.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer. Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral porque nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 **Offenbach**. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch, 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7, b.dueker@yahoo.de

Vereine // Asociaciones

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

Deutsch-Kolumbian-Lateinamerika Kreis. Contacto via E-Mail: Kanuo40578@yahoo.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadsol-ev.de E-Mail info@puertadsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 **Wiesbaden**. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V. dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de, www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidente), Gymnasiumstr. 6, 61348 **Bad Homburg**, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Gerardo Villagra Arenas, Schützenrain 13, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbind tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbind.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysenekstr.31 D-60322 Frankfurt.
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

www.guia-frankfurt.com



**SPRACHTREFF
FRANKFURT**
Die Sprachschule mit Flair

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsaufenthalt
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

**Su mejor encuentro con el mundo
de los idiomas en Frankfurt**

www.sprachtreff.de

CONO SUR Reisebüro bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald!

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
Email: info@conosur.de

Tel: +49 711-2366752 / 53
Fax: +49 711-2366754
www.conosur.eu

CROSSINX.

the international document exchange.

crossinx ist ein Spezialist für elektronischen Datenaustausch. Wir suchen langfristig Unterstützung für

IT Support und Kundenbetreuung in Vollzeit/Teilzeit. Dazu benötigen wir Mitarbeiter mit Spaß an der IT.

Aufgaben sind die telefonische Unterstützung der Kunden, Mitarbeit im technischen Projektteam und Umsetzung von Programm Routinen. Dafür sind sehr gute Deutsch- und Spanischkenntnisse sowie Kenntnis mindestens einer Programmiersprache erforderlich.

Sollten Sie Interesse haben, senden Sie Ihre Bewerbung per Email bitte an folgende Emailadresse: info@crossinx.com. Wenn Sie noch Informationen über crossinx suchen, finden Sie uns im Internet unter www.crossinx.com. Wir freuen uns auf Ihren Kontakt!

[curubar]

COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

Tapas Bar – Cocktail Lounge & Salsa Club

dienstags bis
sonntags Salsa Party
Fr. DJ Julio
Sa. Dj Sandy

Happy Hour
19–22 Uhr
Alle Cocktails 4€

Öffnungszeiten: Di. Mi. 19–01 Uhr ★ Do. Fr. Sa. 19–05 Uhr ★ So. 20–02 Uhr

Holzgraben 9 ★ 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache

Email: info@curubar.com ★ Tel.: 0176-20939396 ★ www.curubar.com

A Music & Dance Experience live from Cuba!

03. + 04. Dezember 2010 – 20:00 Uhr

PASIÓN DE BUENA VISTA



„Tonnenweise Lebensfreude auf der Bühne lässt dem Publikum keine Chance, seine angeborene Steifheit beizubehalten.“ Hamburger Abendblatt

Nach mehr als 250.000 begeisterten Besuchern in über 25 Ländern und 150 Shows, kommt nun „Pasión de Buena Vista“ im Winter 2010 zurück nach Europa!!!

Heiße Rhythmen, mitreißende Tänze, exotische Schönheiten und traumhafte Melodien führen Sie durch das aufregende Nachtleben Kubas.

PASIÓN DE BUENA VISTA entführt den Zuschauer auf die Straßen der karibischen Insel und vermittelt puren kubanischen Rhythmus.

Eine 10-köpfige Live Band von alt eingesessenen kubanischen Unikaten, in Kuba umschwärmt Sänger, Tänzer aus der legendären TROPICANA SHOW Havanna sowie einzigartige Bühnenkulissen mit atemberaubenden Projektionen stecken mit dem Humor und Temperament Kubas an!

Kultur- und Kongresszentrum Jahrhunderthalle GmbH

Pfaffenwiese • 65929 Frankfurt am Main • Tel.: 069 3601-236

Tickets: 35,00–55,90 Euro. Telefonisch unter Ticket-Hotline: 01805-3601 240 (0,14 €/Min. aus dem Festnetz, max. 0,42 €/Min. aus den Mobilfunknetzen) oder www.jahrhunderthalle.de, an der VVK-Stelle der Jahrhunderthalle: Mo–Do 10:00–18:00 Uhr, Fr 10:00–16:00 Uhr sowie an allen weiteren bekannten VVK-Stellen.



**ex
ground
filmfest
wies
baden
12-21
nov
2010**

caligari filmbühne | murnau filmtheater | kulturpalast
wartburg | www.exground.com



Das Prämienabo!

Vermitteln Sie uns einen neuen Abonnenten und gewinnen Sie ein tolles Buch!!

Unsere Prämien:



In Fahnen gehüllt
von Mariano Saravia
Verlag ABRAZOS

Die Flaggen Südamerikas wurden übel zugerichtet, beschmutzt und zerrissen, weil mächtige Ausländer und ihre Lakaien sie mit Füßen traten, aber sie sind da, man muss nur nach ihnen greifen. Deshalb dieser Titel, der ausdrückt, dass sich die Südamerikaner immer noch in den Farben der Flaggen wiedererkennen und sich mit ihnen schmücken können. Die Aufgabe lautet nun, einen Blick in die Vergangenheit zu werfen, die Identität neu zu entdecken, und sich bewusst zu werden, dass sie miteinander vereint und nicht voneinander getrennt sein sollten.



Kabarettistinnen
von Luis Longhi.
Verlag ABRAZOS

Kabarettistinnen (mit Aufzeichnungen von Santiago Solís) spielt in jenem fesselnden Universum des Tango, das fast schon der Vergangenheit angehört und uns vielleicht gerade deswegen so verwirrt. Der Protagonist Santiago Solís stürzt sich in Begleitung von Eugenio Rataplán in das zwielichtige Abenteuer, die geliebte Frau zu suchen, die ihm weglief oder entführt wurde oder sich womöglich in irgendein Kabarett verirrte.



Daniel Canuti – Gründer und Geschäftsführer des Verlages ABRAZOS in Stuttgart. Daniel Canuti ist auch professioneller Tangotänzer.

Verlag ABRAZOS

ABRAZOS ist ein Verlag mit Sitz in Deutschland. Sein Ziel ist, die lateinamerikanische Literatur zu fördern und zu verbreiten, insbesondere die Ausdrucksformen der argentinischen Kultur, um sie den Lesern auf der ganzen Welt nahezubringen. Seit 1999 veröffentlicht ABRAZOS eine Buchreihe, die dem Tango, dem Tangounterricht, seiner Entwicklung und Argentinien gewidmet ist. Die Bücher werden in verschiedenen Sprachen herausgegeben. Bei Interesse kann ABRAZOS auch Büchertische und Lesungen organisieren. www.abrazosbooks.com

Und so kann man abonnieren!

Abonnementspreis: EUR 24,00 für 6 Ausgaben (1 Jahr).

Abonnementbestellung: Schreiben Sie einfach eine Email an: info@guia-frankfurt.com mit dem Text: Hiermit bestelle ich die deutsch-spanische Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ab der nächsten Ausgabe. (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort, Zahlungsart: Gegen Rechnung)

Der Name die Anschrift für die Prämienlieferung ist (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort.)
Er/sie möchte das Buch (bitte auswählen):

Kabarettistinnen von Luis Longhi oder In Fahnen gehüllt von Mariano Saravia

Haben Sie noch Fragen? -> info@guia-frankfurt.com oder Tel: 0162 7484773

FestibAAm 2010

VIII Festival Cultural Iberoafroamericano
Alemania - Deutschland - Alemania

im "Pupille" Kino an der Goethe-Universität,
Uni-Campus Bockenheim
Mertonstr. 26-28, D-60325 Frankfurt am Main

Anderungen des Programms sind vorbehalten.

Montag, 01.11.2010

Workshops über Dunia Ayaso & Félix Sabroso und Ihre Retrospektive (im Festsaal und K-Räume)

11:00-12:30 Uhr:

[Viva España!] Retrospectiva a Dunia Ayaso y Félix Sabroso:

„Perdona bonita, pero Lucas me quería a mí“ (Sorry darling, but Lucas loved me) (Esp., 1987) sp. O.F. mit eng. U. von Dunia Ayaso u. Félix Sabroso

12:45-14:30 Uhr:

„El grito en el cielo“ (Shout out) (Esp., 1998) (109') span. O.F. mit eng. U. von Dunia Ayaso u. Félix Sabroso

14:30-15:30 Uhr:

Mittagspause

15:30-17:00 Uhr:

„Los años desnudos“ (Rated R) (Esp., 2008) (91') sp. O.F. mit eng. U. von Dunia Ayaso u. Félix Sabroso

17:30 Uhr:

„Lucas gritó desnudo en la isla: ¡Descongálate!“ (Esp./D. 2010) de Nicolás De La Barreda, corto en homenaje a los directores.

17:45 Uhr:

Die Regisseure werden vorgestellt

18:00-19:30 Uhr:

„Descongálate“ (Chili out!!) (Esp., 2004) (105') span. O.F. mit eng. U. von Dunia Ayaso u. Félix Sabroso. Debate con los cineastas tras visionado del filme.

20:00-22:00 Uhr:

„La isla interior“ (Esp., 2008) (91') O.F. mit eng. U. von Dunia Ayaso u. Félix Sabroso. Anschließend Diskussion mit den Regisseuren

Mittwoch 17.11.2010

Lusofonia: Viva Angola + Viva Portugal + Viva o Brasil!

17:00-17:30 Uhr:

„Carnaval da vitória“ (Angola, 1978) (30') port. O.F. mit eng. U. von António Oliveira

17:30-18:30 Uhr:

„O ritmo do N'Gola ritmos“ (Angola, 1979) (60') port. O.F. mit eng. U. von António Oliveira

18:30-20:00 Uhr:

„Odete“ (Portugal, 2008) (87') port. O.F. mit eng. U. von Júlio Rodrigues Ab 18 J

20:00-20:30 Uhr:

„Modmood“ (Bra., 2009) (92') port. O.F. von Iuri Rosenberg

20:30-20:50 Uhr:

„Café com leite“ (Bra., 2007) (18') port. O.F. mit eng. U. von Daniel Ribeiro

21:15-23:00 Uhr:

„Proibido proibir“ (Bra., 2007) (100') port. O.F. mit eng. U. von Jorge Duran

Sonntag 21.11.2010

17:00-17:30 Uhr:

Presentación del Dia del Perú con el Sr. Embajador Alfredo Antez-Salcedo Generación Peru en Hessen, Plaza Sour + Tamale

17:30-18:00 Uhr:

CortibAAm Perú

18:00-18:30 Uhr:

„El próximo pasajero“ (Peru, 2008) (314') sp. O.F. u. „Cara“ (Peru, 2005) (2') sp. O.F. u. „Sabrosura“ (Peru, 2005) (32') sp. O.F. mit eng. U. alle Kurzfilme von José Félix Pinto. In Anwesenheit des Regisseurs.

19:45-21:15 Uhr:

„Días de Santiago“ (Peru, 2004) (94') sp. O.F. mit eng. U. von José M. Méndez

21:15-22:50 Uhr:

„Dioses“ (Peru, 2008) (92') sp. O.F. mit eng. U. von José M. Méndez
„La teta asustada“ (Peru/Esp., 2009) (94') sp. und quechua O.F. mit eng. U. von Claudia Llosa. (Goldener Bär Berlinale 2009, Oscar-Nominierung 2010 best foreign language film)

Montag 22.11.2010

18:00-18:30 Uhr:

Presentación del Dia de Chile con motivo del 200.º Aniversario de la Independencia de Chile con la asistencia del Cónsul General de Chile en Hessen, el Sr. José Luis Morales Molina. Víncos chilenos + empanadas

18:30-20:30 Uhr:

„Machuca, mein Freund“ (Chile, 2004) (116') sp. O.F. mit dt. U. von Andrés Wood. (Oscar-Nominierung 2005, Goya Mejor Película Extranjera de habla hispana)

20:30-22:00 Uhr:

„La buena vida“ (Chile, 2008) (98') sp. O.F. mit eng. U. von Andrés Wood. (César de Oro, Festival de Cine Iberoamericano de Huatulco 2008)

Mittwoch 24.11.2010

18:00-21:30 Uhr:

CortibAAm Cuba:

1) „Rosa negra“ (Schwarze Rose) (Cuba/D. 2009) (37') sp. O.F. mit dt. U. von Rosi Hennrich. In Anwesenheit der Regisseurin, 2) „20 años“ (20 Jahre) (Cuba/D. 1995) von Bárbara Joel Ortiz

CortibAAm España:

3) „Flat love“ (Esp./USA, 2009) (15') eng. O.F. mit sp. U. von Andrés Barba

4) „Paco“ (Esp., 2010) (12') sp. O.F. mit eng. U. von Jorge Rojas, 5) „Lencería de ocasión“ (Esp., 1999) (16') sp. O.F. von Teresa Marcos B.; 6) „Expreso nocturno“ (Esp., 2003) (8') sp. O.F. von Imanol Ortiz López, 7) „La nevera“ (Esp., 2003) (13') sp. O.F. von Enrique Forner, 8) „Hongos“ (Esp., 2000) (22') sp.

	G.F. von Ramón Salazar; 9) "Una luz encendida" (Esp., 1999) (23) sp. O.F. von Albert Porte; 10) "Pantalones" (Esp., 2000) (4) sp.O.F. von Ana Martínez (Goya 2001, Mejor Corto); 11) "La primera vez" (Esp., 2001) (12) sp. O.F. von Borja Cobeaga; 12) "Esposados" (Esp., 1996) (34) sp. O.F. von Juan Carlos Fresnadillo. Ab 12 J (Oscar-Nominierung, Best Short Film, 1997)
Samstag 27.11.2010	(Viva el Uruguay!)
14:00-15:35 Uhr	„25 Watts“ (Uruguay, 2001) (54) sp. O.F. mit eng. U. von Juan Pablo Rebella und Pablo Stoll
16:00-18:30 Uhr	(Viva la Argentina!)
	Presentación del Día de Argentina como para invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort del Meno y con motivo del 200.º Aniversario de la Independencia con la asistencia del Cónsul General de Argentina en Hessen, el Sr. Juan Luis Garciadía. Vinos argentinos + amparadas
16:30-18:40 Uhr	CortibAAm Argentina I:
16:40-18:10 Uhr	"Rey muerto" (Arg., 1995) (10) sp. O.F. von Lucrecia Martel
18:15-19:45 Uhr	"Cama adentro" ("Sra. Beba") (Arg., 2004) (82) sp. O.F. mit eng. U. von Jorge Gaggero
19:45-20:00 Uhr	"Dos hermanos" (Arg., 2010) (91) sp. O.F. von Daniel Burman
20:00-20:30 Uhr	Interviú musical con Jorge Galbassini
20:30-21:00 Uhr	CortibAAm Argentina II:
21:00-23:05 Uhr	"Lucía" (Arg./ID, 2010) (80) sp. O.F. mit dt. U. von Victoria Ríos (Weltpremiere). In Anwesenheit der Regisseurin
	Coloquio postvisionado con la cineasta
	"El secreto de sus ojos" ("Das Geheimnis ihrer Augen") (Arg., 2009) (125) sp. O.F. mit eng. U. von Juan José Campanella (Hollywood Oscar 2010, Best Foreign Language)
Sonntag 28.11.2010	(Viva México!)
16:00-17:00 Uhr	InfantibAAm (im K-Raum):
16:00-18:30 Uhr	Cortos hechos por niños para niños. In Zusammenarbeit mit "La Matatena A.C."
16:30-18:00 Uhr	1) "El camino a casa" (Mex., 2008) (4) 2) "El examen" (Mex., 2007) (4)
18:00-18:30 Uhr	3) "Amor embrujado" (Mex., 2008) (4) 4) "El patio y la vaca" (Mex., 2007) (4) 5) "Polo Norte" (Mex., 2007) (3) Alde mexikanische Kurzfilme in sp. O.F.
18:30-19:40 Uhr	Presentación del Día de México con motivo del Centenario de la Revolución Mexicana y del Bicentenario de la Independencia con la presencia del Cónsul General de México en Hessen, el Sr. Eduardo Patricio Perla Heller y la Cónsul de Protección y Actividades Culturales, la Sra. Patricia López-Castillo
19:45-21:15 Uhr	Tequila + Tamales + cerveza mexicana
21:15-23:00 Uhr	"Maria Candelaria" (Xochimilco) (Mex., 1947) (94) sp. O.F. mit eng. U. von Emilio "Indio" Fernández
	"El nacionalismo postrevolucionario", Charla-colóquio con Dra. María Muñoz-Autón, Lectora de Español de la Goethe-Universität Frankfurt a.M.
	"Los últimos zapatistas: héroes olvidados" (Mex., 2006) (70) (Dokument) sp. O.F. mit dt. U. von Francisco Taboada Tabone und Sarah Perrig
	"Japón" (Mex., 2003) (80) sp. O.F. mit eng. U. von Carlos Raygadas
	"Conejo en la luna" (Mex./UK, 2004) (112) sp. O.F. von Jorge Ramírez Suárez. Eine Zusammenarbeit von "Amigos de la Cultura y del Festival Iberoamericano e.V." mit der "Lateinamerikagruppe e.V.", dem "WeitComaProjekt", der "Pupille e.V.", dem "ASTA-Uni-Frankfurt", dem "AmKA", dem "Instituto Cervantes" in Frankfurt, dem WUS (World-University Service), der HFMA (hessische Film- und Medienakademie) und den Generalkonsulaten und Botschaften von Angola, Argentinien, Brasilien, Chile, Cuba, México, Peru, Portugal, Spanien, Uruguay und Venezuela, u.a.

www.festibbam.eu



TAMAL LATINOAMERICANO

Les desea una Feliz Navidad y un bendecido Feliz Año Nuevo 2011. Deseándoles que festejen sus fiestas con muchos de nuestros deliciosos

TAMALES O HALLACAS

Tel: (0049) 09192 996086 ó 993186

Fax: (0049) 09192 993189, Mobil: 0162 1519412

www.tamalesenalemania.de iPara sus pedidos online!

Los enviamos a toda Alemania y también al extranjero. ¡Llámenos!

Somos la unión de las Américas

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Noviembre 2010 // November 2010

Viernes 5.12.2010 Freitag

21.30 hs. Pan y Tango Milonga mit DJ Karin
 Clubnacht im Saal, Kulturprojekt 21. AK: 6 €
 Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488
 Frankfurt, Tel.: (069)24790800.
 kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

Miércoles 10.11.2010 Mittwoch

9.00 hs. Brasilien intensiv – Chancen durch Handel und Investition. Brasiliens Wirtschaft geht es gut. Makroökonomische Stabilität, große Konsumfreude, Inflation unter Kontrolle und guter Kreditzugang. Es verfügt über reiche Ressourcen wie Bodenschätze, Wasserkraft, Arbeitskräfte und gute Bedingungen für die

Landwirtschaft. Zugleich gehört es zu den am stärksten industrialisierten Ländern der Region. Wenige Beschränkungen für ausländische Investoren, zahlreiche nationale Investitions- und Förderprogramme sowie die Mitgliedschaft im südamerikanischen Wirtschaftsblock Mercosur machen Brasilien zu einem optimalen Standort und Sprungbrett in die Region. Zwei ausgewiesene Experten und Kenner des brasilianischen Marktes informieren zu Geschäftsmöglichkeiten bei Handel und Investition und geben zahlreiche Tipps für ein erfolgreiches Engagement in Brasilien. Anmeldung: www.pfalz.ihk24.de. IHK Pfalz, Ludwigshafen. Tel.: (0621)5904-1930 E-Mail: kim.gronemeier@pfalz.ihk24.de,



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología *Dr. med. Eveline Weimer*

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptacion de lentes | Laser | Cirugía de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Viernes 12.11.2010 Freitag



20.00 hs.
LibertTango
- Tanzrevue.
 Argentinien feiert 200 Jahren Unabhängigkeit!
 LibertTango

zelebriert dies mit einer originär argentinischen Show von unbändiger Eleganz, Lebensfreude pur und spielerischer Virtuosität. Von Tango Traditional bis Tango de Escenario und Folklore Argentino werden Geschichten bis zu den Ursprüngen des Landes erzählt. Bilder, Texte und Effekte ergeben, wie in einem Kaleidoskop zusammen gefügt, ein Ganzes in Form einer mitreißend choreographierten Musikalische Leitung: Jorge Galbassini. Dr. Hoch's Konservatorium, Sonnemannstr. 16, 60314 Frankfurt am Main. Tickets: 28 € Abendkasse, 23 € Vvk – In academia de tango, Sonnemannstr. 3, 25 € Vvk www.ticketmaster.de. Veranstalter: academia de tango, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)811234.

20.30 hs. Noche Latina – Brasil.

Livemusik – freier Eintritt. Trem Mineiro
 – Brasilianischer Livemusik. Die Rhythmen und Melodien von Trem Mineiro lassen die Lebensfreude und die tiefen Gefühle entflammen, die Brasilien so intensiv machen. Kiko di Rocco Drums, Percussions und Vocals und Sebastian Schönfels (Gitarre). Tischreservierung wird empfohlen tel. (069)87876034, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, www.tangoytapasbar.de, tango y tapas bar, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)87876034

BRASIL - Flüge
 especializado em
 voos para o BRASIL.
 há 25 anos: 1984 - 2009

WALTER VASSEL
 Postfach 1249 D - 63305 Rödermark
 Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 Fax 0 60 74 - 9 58 07
wvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de www.feijoada.de

Domingo 14.11.2010 Sonntag

17.00 hs. La Caperucita Roja – Teatro para niños en idioma español – Theater für Kinder in spanischer Sprache. el famoso cuento de los hermanos Grimm en una versión «cubanizada» con música, baile y sabor latino... Kulturprogramm für Kinder und Familien: das Projekt «Teatrica» präsentiert ein Stück in spanischer Sprache: eine «kubanisierte» Fassung des Märchens der Gebrüder Grimm mit Musik, Tanz und sabor latino, Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter, Landstr. 199, 2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen (oberhalb der Brauerei), Bus 30,36, Haltestelle «Brauerei»; S-Bahn «Lokalbahnhof» Infos und Reservierungen unter: (0176)26403992 oder (069)71677778, oder unter eyele@web.de, eyele@web.de; info@annaladanza.de

**PARA SUS ANUNCIOS
 PUBLICITARIOS**
 Anzeigenannahme:
werbung@guiia-frankfurt.com

Jueves 18.11.2010 Donnerstag

17.30 hs. Entrega de premios Concurso Literario «Bicentenario y Migración». Con motivo del Bicentenario de la República Argentina y la participación de este país como invitada de honor en la Feria Internacional del Libro de Francfort del 2010, el Centro Argentino e.V. organiza un concurso de relato corto y poesía sobre el tema: «Bicentenario y Migración». La entrega de premios a los ganadores se llevará a cabo en un acto convocado a tales que tendrá lugar en la sede del Consulado Argentino de Fráncfort, Eschersheimer Landstr. 19–21, 60322 Frankfurt am Main, el día 18.11.2010 a las 17:30 hrs. Centro Argentino e.V., Tel.: (069)39047797, E-Mail: centroargentino@googlemail.com

Domingo 21.11.2010 Sonntag



17.00 hs. La Cucarachita Martina y el Ratoncito Pérez – Teatro para niños y familias. Theaterstück für Kinder in spanischer Sprache. Hermoso cuento tradicional cubano para niños, para el disfrute

de papas y niños en idioma español. Muy divertido!. A Cucarachita Martina le encanta arreglar su casa para que se vea alegre y bonita. Pero un día, barriendo el piso de su casa con su escobarr, Cucarachita Martina se encuentra un centavo, y es aquí cuando cambia su vida. Muchos animales quieren casarse con ella pero solamente uno lo logra. Eine kleine vergnügliche Aufführung nach einem traditionellen kubanischen Märchen, in spanischer Sprache. Cucarachita

Martina liebt es, zuhause sauber zu machen und aufzuräumen, damit es überall schön aussieht. Doch eines Tages, als sie mit dem Besen den Boden kehrt, entdeckt sie ein Geldstück und Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30,36, Haltestelle <Brauerei>;) Información y Reservaciones, Informationen und Reservierungen: (069)71677778 oder (0176)26403992 oder eyele@web.de; info@annaladanza.de

14.00 hs. Club Boliche (Sonidos de Latinoamérica) in Sinnkasten. Kaffee, Kuchen, Kumbia. DJs. Freier Eintritt, Entrada libre. Sinkkasten. (069)294991, Brönnnerstr. 5–9, 60313 Frankfurt

Lunes 22.11.2010 Montag



20.00 hs. Der peruanische Opernsänger Juan Diego Florez in der Alten Oper Frankfurt. Juan Diego Flórez aus Lima gilt als der führende Vertreter des seltenen und schwierigen leichten

Rossini-Tenors der Gegenwart. Sein Vater Rubén war ein peruanischer Volks-Sänger. Juan Diego Flórez begann seine Musikausbildung in Lima (Conservatorio Nacional de Lima). Flórez singt heute in den wichtigsten Opernhäusern der Welt (z. B. Metropolitan Opera, Wiener Staatsoper, Semperoper). Seit dem 23. April 2007 ist er mit der deutschen Schauspielerin Julia Trappe verheiratet.

Jueves 25.11.2010 Donnerstag

19.00 hs. Charlas de Arte en castellano en el Städel Museum. Biografías sacro-interesantes. Nada más interesante que la biografía de un santo, nadie más santo que quien ha pecado mucho. A cargo del Lic. Mario Mongi. Las Charlas están incluidas en el precio de ka entrada. Veranstalter: Städel Museum, Schaumainkai 63, 60596 Frankfurt, Tel.: (069)605098-0, E-Mail: mongimario@yahoo.com.ar, Mario Mongi: Tel.: (069)95102210

Duclos spielt klassischen und modernen puren Flamenco. Seine Musik kommt tief aus der andalusischen Tradition und ist gleichzeitig «Ultra Modern». Zeitlose, hoch-virtuose Instrumentale Solistenkunst. Guido Duclos gibt faszinierende Konzerte. Sein Spiel ist kraftvoll mit dämonischer Tiefe, ausgelassener Lebensfreude und immer ungemein Authentisch. Veranstalter: www.duclos-flamenco.de, E-Mail: gmd@gmx.eu. Kulturzentrum Oberhof, Musik und Kunstschule Büdingen, Tel.: (0160)94703537

Sábado 27.11.2010 Samstag

20.00 hs. Flamenco- Concierto de Guitarra, Guido Duclos. Anselm Wild- cajon. Der deutsch-spanische Flamencogitarrist Guido

Lunes 29.11.2010 Montag

20.00 hs. Marcos Valle & Band, Brasil. Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt Tel.: (069)24790800. kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT TEATRICA TANZTHEATER

Die nächsten Vorstellungen des Proyecto Teatrica (für Kinder und Erwachsene mit Theater, Tanz und Musik auf Spanisch)

Próximas presentaciones del Proyecto Teatrica (para niños y adultos con teatro, música y danza en español) de las obras:

El domingo 14 de Noviembre 2010 a las 5 pm / Sonntag, 14. November um 17.00 Uhr

Mi Caperucita Roja Cubana

El domingo 21 de Noviembre 2010 a las 5 pm / Sonntag, 21. November 2010 um 17.00 Uhr

La Cucarachita Martina y el Ratón Pérez

Eintritt:

Kinder ab einem Jahr: 2 € Erwachsene: 4 €

Wo?: Tanzstudio Anna Rodríguez

Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Email: eyele@web.de, Tel: 069/71677778, 0176/26403992

Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30 u. 36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof') **www.annaladanza.de**, Reservierung unter: 069/71677778; 0176-26403992



Agenda de eventos // Kulturkalender

Diciembre 2010 // Dezember 2010

Viernes 3.12.2010 Freitag



**20.00 hs. PASIÓN
DE BUENA VISTA**
Jahrhunderthalle.
A Music & Dance
Experience live
from Cuba! 03. und
04.12.2010, 20.00 Uhr.
Nach mehr als
250.000 begeisterten
Besuchern in
über 25 Ländern

und 150 Shows, kommt nun «Pasión de Buena Vista» im Winter 2010 zurück nach Europa!!! Eine 10-köpfige Live Band von alt eingesessenen kubanischen Unikaten, in Kuba umschwärmte Sänger, Tänzer aus der legendären TROPICANA SHOW Havanna sowie einzigartige Bühnenkulissen mit atemberaubenden Projektionen stecken mit dem Humor und Temperament Kubas an! Kultur- und Kongresszentrum Jahrhunderthalle GmbH, Pfaffenwiese, 65929 Frankfurt am Main, Tel.: (069)3601-236, Tickets: 35,00 – 55,90 €. Ticket-
Hotline: (01805)3601 240 (0,14 €/Min. aus dem Festnetz, max. 0,42 €/Min. aus den Mobilfunknetzen)

oder www.jahrhunderthalle.de, an der VVK-Stelle der Jahrhunderthalle: Mo – Do 10.00 – 18.00 Uhr, Fr 10.00 – 16.00 Uhr sowie an allen weiteren bekannten VVK-Stellen.

21.30 hs. Pan y Tango Milonga mit DJ Karin
Clubnacht im Saal, Kulturprojekt 21. AK: 6
€ Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488
Frankfurt Tel.: (069)24790800.
kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

20.00 hs. Tangodinnershow. Mit Fabiana und Julio. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet, alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer Fabiana Jarma und Julio Gordillo der academia de tango. Karten oder Gutscheine per Person für Tangoshow und Buffet, 42 € (Einlass nur mit Karten und Tischreservierung) tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main www.tangoytapasbar.de, Tel. (069)87876034. Veranstalter: academia de tango +tango y tapas bar, Tel.: (069)87876034, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de

Sábado 4.12.2010 Samstag**20.00 hs. PASIÓN DE BUENA VISTA**

Jahrhunderthalle. A Music & Dance Experience live from Cuba! Kultur- und Kongresszentrum Jahrhunderthalle GmbH, Pfaffenwiese, 65929 Frankfurt am Main, Tel.: (069)3601-236, Tickets: 35,00 – 55,90 €. Ticket-Hotline: (01805)3601240 (0,14 €/Min. aus dem Festnetz, max. 0,42 €/Min. aus den Mobilfunknetzen) oder www.jahrhunderthalle.de, an der VVK-Stelle der Jahrhunderthalle: Mo–Do 10.00–18.00 Uhr, Fr 10.00–16.00 Uhr sowie an allen weiteren bekannten VVK-Stellen.

Kritik begeistert. Ihre musikalischen Einflüsse bewegen sich vom Rock Andaluz der 70er Jahre über amerikanischen Blues und Rock, jamaikanischen Reggae und äthiopischen Funk der 60er/70er hin zu experimentellen Tonmodulationen. Sinkkasten. (069)294991 Brönnnerstr. 5–9, 60313 Frankfurt. 18 €.

Viernes 10.12.2010 Freitag**20.00 hs. Noche Latina – Antes Navidad con Jorge Galbassini + Amigos.**

Eintritt frei, Tischreservierung wird empfohlen, Tel. (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel.: (069)87876034 www.tangoytapasbar.de. E-Mail: presse@academia-frankfurt.de



Fr. 10.12., 22 Uhr
Pony Bravo in Club Boliche (Música avanzada de España).
 BEYOND FLAMENCO.

PONY BRAVO – EINE MUSIKALISCHE PROZESION AUS SEVILLA. Die andalusische Formation PONY BRAVO reitet im Dezember zum ersten Mal nach Deutschland, um ihren faszinierenden Stilmix auf die Bühne zu bringen. 2006 in Sevilla gegründet, hat das Quartett mit dem Debütalbum «Si bajo de espalda no me da miedo (y otras historias)» die spanische

Jueves 16.12.2010 Donnerstag**19.00 hs. Charlas de Arte en castellano**

en el Städel Museum. Biografías cívico-interesantes. En la pintura occidental, el retrato del individuo refleja su personalidad y también los avatares de su vida. A cargo del Lic. Mario Mongi. El costo de la Charla está incluido en el precio de la entrada. Veranstalter: Städel Museum. E-Mail: mongimario@yahoo.com.ar, Tel.: (069)95102210

Viernes 17.12.2010 Freitag**20.00 hs. Tangodinnershow. Mit Fabiana**

und Julio. Tangodinner-Show – Zusätzl. Weihnachtstermin! Cintia und Lucas. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet, alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show den argentinischen Tango-Profitänzern der academia de tango, Cintia Tinelli & Lucas Panero. Karten oder Gutscheine per Person für Tangoshow und Buffet, 42 € (Einlass nur mit Karten und Tischreservierung) www.tangoytapasbar.de, Tel. (069)87876034. Veranstalter: academia de tango +tango y tapas bar, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)87876034

Domingo 19.12.2010 Sonntag

20.00 hs. La Aurora de México – Concierto de Gala en Bad Homburg. El Consulado General de México en Francfort del Meno y el Ensamble «Exaudi Anahuac» invitan a «La Aurora de México» un Concierto de Gala en conmemoración del Bicentenario de la Independencia y del centenario de la Revolución Mexicana. Es una iniciativa de músicos mexicanos que viven en Europa para recordar y reivindicar la voluntad de los mexicanos de tomar en nuestras manos la conducción de nuestros destinos. Con este concierto se presenta por primera vez el Ensamble «Exaudi Anahuac» el cual es una orquesta tiene como meta el difundir la música mexicana y latinoamericana en este continente y sobre todo la de músicos mexicanos radicados en Europa. La sede de esta agrupación es la ciudad de Francfort del Meno en Alemania pero los instrumentistas y cantantes solistas que la componen provienen también de otras ciudades de Europa. En la «Kurhaus» de la ciudad de Bad Homburg

Viernes 31.12.2010 Freitag

21.30 hs. Silvester Milonga – Gemeinsam feiern mit Julio + Cintia + Lucas. SHOW + TANZBODEN. Eintritt 10 Euro inkl. Sekt und Show um Mitternacht. Wir bitten um eine Tischreservierung Tel. (069)87876034. academia de tango & tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, www.academia-frankfurt.de, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)87876034

www.guia-frankfurt.com

Zoily's Haar- und Nageldesign



Foto: Host-Helene (www.hostfriends.com)

Hier kann man sich wohlfühlen!

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag: 10:00–20:00 Uhr

Samstag: 11:00–18:00 Uhr

Beethovenstraße 60, 60325 Frankfurt (Westend)

Telefon: 069 42894727 + 0176 24687767

E-Mail: zoily58@yahoo.com

Besuchen Sie mich in meinem Geschäft und lassen Sie sich individuell beraten. Ich spreche spanisch und deutsch!

Haarverlängerung

Atelier Aule

Fernando Crespo
Schmuckdesigner
Silberschmuck

Diseños exclusivos
Joyas en Plata
Piedras Semipreciosas
Exposición y Ventas

Grosse Marktt 15
63065 Offenbach a. Main
tel: 069-80909462
cel: 0178-9144632
info@atelieraule.com
www.atelieraule.com



ALFONSO
PADILLA
DENTIST - DENTISTA



60313 FRANKFURT/MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 0 69 - 133 83 - 674 · FAX: - 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- | IMPLANTOLOGIE
- | WURZELBEHANDLUNGEN
- | ÄSTHETISCHE
FÜLLUNGEN
- | CEREC (DENTAL RESTORATION)
- | BLEACHING
- | PARODONTOLOGIE
- | PROPHYLAXE
- | LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- | IMPLANTOLOGÍA
- | ENDODONCIA
- | ODONTOLOGÍA CONSER-
VADORA ESTÉTICA
- | CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- | PRÓTESIS
- | PARODONTOLOGÍA
- | PROFILAXIA
- | LÁSER

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



LIC. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wittlinger Straße 4, 60437 Frankfurt am Main (Bockenheim)

Teléfono: 069 645 1029

lolaesteban@qmail.de

<http://www.lolaeesteban.de>



VA
VINOS ARGENTINOS

Leidenschaft und Genuss

IHR SPEZIALIST FÜR ARGENTINISCHE WEINE

www.vinosargentinos.eu Mob. + 49 (0) 151 184 23 224 contact@vinosargentinos.eu

tango y tapas bar

www.tangoytapasbar.de

Tango + Tapas, die leckere Verbindung in Frankfurt.
Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnershow, jeden
2. Freitag Noche Latina; jeden 1. Samstag Bareside-
Dance = Swing n Dance ... Für private Veranstaltungen zu-
lässlich möglich! tango y tapas bar, Sonnenstrasse 3,
Frankfurt / Tel.: (069) 8797 6034, Mo - Sa ab 18:30 h



VidaBio
Naturprodukte

VidaBio – der Geheimtipp für alle Brasilienfans.
Pão de Queijo und Salgadinhos, Bio Kaffee und Tee
aus aller Welt, Schokoladen und Geschenkkörbe.

Das kleine, gemütliche Ladengeschäft in der
Hasengasse 2, gegenüber der Kleinmarkthalle

VidaBio Hasengasse 2, 60311 Frankfurt am Main
Tel. 069 96866739 vidabio@t-online.de
www.vidabio.de



Envía tu dinero a donde sea a través
y disfruta por sus ventajas:

- Mayor comodidad de pagos en efectivo
- Excelente tipo de cambio
- Pagos en efectivo y sin cuentas bancarias
- Seguridad, Rapidez, Servicio

iTransfer

tu dinero a tu tiempo

Am Hauptbahnhof 6, 60329 Frankfurt

www.i-transfer.net • Tel: 069.3434.6605

i Sprachen lernen und erleben !



Academia Suárez
International House Frankfurt



Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch und andere Sprachen

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg

Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant

La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.

E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

CONSULTA PSICOLÓGICA

www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistemática individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

Schulpsychologie

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rötlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

Lic. Maru Ernekr

PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr
Rheinstrasse 123
65185 Wiesbaden
Tel. 0611.9012720
Fax 0611.307120
Cel 0178.8232325
maru@ernekr.net



Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de



Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Montags

Salsa Cubana, Rumba Cubana, Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und Gruppen bis 3 Teilnehmer)

Wo? Ederstr. 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) | 19:00–20:00 (Salsa Cubana) | 20:00–21:00 (Mambo und Chachachá Cubano)

Dienstags

Anna Rodriguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz:

Son-Salsa Cubana-Rumba Cubana,Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 19:00–20:00 (Salsa Cubana Gruppe) | 20:00–21:15 (Rumba Cubana Gruppe)

Donnerstags

Anna Rodriguez bietet Miniworkshops teoricos sobre el tema: Orichas en Cuba

(Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim (morgens)

Wann? 9:30–10:30 | 11:00–12:30

Mehr infos? eyele@web.de

Freitags

Anna Rodriguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz:

Son-Salsa Cubana,Yoruba Tanz und Rumba Cubana

(Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:00–21:15 (Salsa + Rumba Cubana)

Samstags (Teatrica Talleres)

Anna Rodríguez bietet Miniworshops (talleres para niños) con danza y teatro

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim.

Wann? 9:30–11:00 (Grupo A) | 11:00–12:30 (Grupo B)



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas,
la forma más rápida y segura para enviar dinero a
Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

⌚ 069 / 20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Tönigesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

EL TORO

Restaurant • Steakhouse • Seafood

Ihr Restaurant mit Uruguaysfeeling



Hauptstraße 26 • 63579 Bad Vilbel • Tel. 06055/ 9350005 • www.el-toro-freigericht.de • info@el-toro-freigericht.de

E V S

Translation Services
www.evs-evs.com

Ihr Partner für
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsgesellschaften in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-evs.com



„Ein Unternehmen ohne Werbung ist wie ein Segelboot ohne Wind.“

Wir sind Ihre Werbeagentur und Spezialist für den deutsch-lusophonen Markt. Wir arbeiten zusammenfassend, unternehmerisch und modern auf folgenden Gebieten: Corporate Identity, Logos, Werbeblätter, Internet, Kreativität, Design, Marketing, Anzeigen, Visitenkarten, Flyer ...und vieles mehr. Fragen Sie uns.

Rumbo al éxito.
Auf Erfolgskurs.

„Una empresa sin publicidad es como un velero sin viento.“

Somos su agencia de publicidad y diseño visual para el mercadillo hispano-portugués. Trabajamos en todos los aspectos de la actividad empresarial y comercial de su empresa: **Imagen corporativa, logotipos, producciones audiovisuales, Internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos...y mucho más. Estamos a su disposición.**

CM CREATIVE
MARKETING

CM Creative Marketing - C.M.Hennig - Fürstenbergstr. 23 - 60322 Frankfurt - T: 069 - 15 28 06 40 - F: 069 - 15 28 06 18
CM Creative Marketing - Bischel-Kümmersstr. 4 - 67442 Königstein - T: 06174 - FF 82 49 - M: 0172 - 6834032 Mail: info@CMcreativemarketing.com

Ciclon. Edeleste Schmiedekunst die verzaubert. Voller Romantik und Zeitgeist!

Ciclon. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Te va a encantar!



Wenn Südamerika das Ziel ist,
landen Sie bei uns richtig!!



Flüge/Voos • Rundreisen/Pacotes • Ausflüge/Passeios • Gruppenreisen/Viagens
em Grupo • Versicherung/Seguros

Beratung auf Deutsch und Portugiesisch
Consulte nossas condições de pagamento!

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de
www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

Háblame del Sur*



LA GUÍA

DE FRANKFURT / RÍO DE JANEIRO

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y Río de Janeiro | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y qué te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erzähl mir vom Süden

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, Salon Tropic Hairstyle, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico.Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodriguez & Koll –Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten

Frankfurt-Ostend - Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo, Zoily's Haar- und Nageldesign

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYp Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Prákolumbianischer Schmuck, Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán ,Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH. Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro

Wiesbaden: A-Trans Internationale Umzüge, Bodega de Música – Club, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. , Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Sociedad Euro Ecuatoriana, Spanischsprachige katholische Mission

Mainz: Bodegas Ibericas, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz –Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule.

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim.

Freigericht Somborn: Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:**

R.Gerke – Heilpraktiker. **Bad Homburg:** ¡muuy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Dra. María Teresa Gera, Zahnärztin, Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga, Cattleya – Kosmetik und Massage. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco – Peña de los amigos. **Gelnhausen:**

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 /vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.11.2010, 1.1.2011, 1.3.2011, 1.5.2011, 1.7.2011, 1.9.2011

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTGLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

Januar/Februar 2010 Enero/Febrero 2010

REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 28.11.2010

TERMINALKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termino@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

¿puedo ahorrar en el envío de dinero ahora?

envío de dinero



envíe hasta 300€ por solo 10€* a latinoamérica

Precios para envíos de dinero desde Western Union en todas las sucursales de ReiseBank hacia Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Haití**, Jamaica, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Desde	Hasta	Por
0,01 €	300,00 €	10,00 €
300,01 €	600,00 €	12,00 €
600,01 €	900,00 €	14,00 €
900,01 €	1200,00 €	16,00 €
1.200,01 €	1.500,00 €	18,00 €
1.500,01 €	1.800,00 €	20,00 €
1.800,01 €	2.100,00 €	22,00 €
2.100,01 €	2.400,00 €	24,00 €
2.400,01 €	2.700,00 €	26,00 €
2.700,01 €	3.000,00 €	28,00 €
A partir de	3.000,00 €	30,00 €

A partir
de 10€!

Western Union en ReiseBank:



En todas las grandes estaciones de ferrocarril y todos los aeropuertos.

Todas las sedes en:
www.reisebank.de/filialen

* Tarifas sujetas a cambios sin preaviso. Además de los cargos de transferencia, Western Union también obtiene ganancias cuando cambia su dinero a moneda extranjera.

** Para Haití se aplica una tarifa especial hasta el 31.12.2010. Consulte detalles en la ventanilla de atención.